



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Significado de las experiencias de los intérpretes en la
interpretación remota durante la pandemia COVID-19, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en traducción e interpretación

AUTOR:

Ríos Cruz, Jepherson Daniel (ORCID: 0000-0002-8082-723X)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

LIMA – PERÚ

2021

Dedicatoria

Dedico esta tesis a mi abuela por siempre haber estado presente y haber creído en mí. Además, de brindarme su protección estuvo para mí en cada etapa de mi vida y sé que siempre será así.

Agradecimiento

Agradezco a mi asesor de tesis y a los docentes que siempre estuvieron dispuestos a ofrecer sus conocimientos y experiencias para obtener los conocimientos necesarios. Adicionalmente, agradezco a las personas que se ofrecieron a colaborar con este proyecto.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	12
III. METODOLOGÍA	25
3.1. Tipo y diseño de investigación	25
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	27
3.3. Participantes	29
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	31
3.5 Procedimiento	31
3.6. Rigor científico	32
3.7. Método de análisis de datos	33
3.8. Aspectos éticos	34
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	35
V. CONCLUSIONES	56
VI. RECOMENDACIONES	57
REFERENCIAS	58
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Operacionalización de la categoría	28
Tabla 2: Información sobre los participantes	30

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos

31

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Significado de las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia COVID-19, Lima, 2021” tuvo como objetivo general comprender el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19. Con respecto a la metodología, la presente investigación fue de enfoque cualitativo, de diseño fenomenológico, de tipo básica y de nivel exploratorio. La técnica empleada fue la entrevista semiestructurada y el instrumento fue la guía de entrevista, la cual fue aplicada a intérpretes profesionales que hayan realizado la interpretación remota durante los meses del inicio de la pandemia. Los resultados mostraron que la interpretación remota ha significado una alternativa de solución durante la pandemia por la COVID-19, realizada tanto por audio como por video. Sin embargo, también se ha experimentado ciertas limitaciones que fueron resueltas mediante el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación. En conclusión, la interpretación remota por audio o video en sus modalidades simultánea y consecutiva ofrece una alternativa de trabajo cuando la interpretación presencial no puede ser desarrollada con regularidad.

Palabras clave: interpretación remota, audio, video, COVID-19.

ABSTRACT

This research study named "Meaning of interpreters' experiences in remote interpreting during the COVID-19 pandemic, Lima, 2021" aimed to understand the meaning of the experiences generated by interpreters in the exercise of remote interpreting during the COVID-19 pandemic. The methodology of this research was qualitative in approach, phenomenological in design, basic and exploratory in nature. The technique used was the semi-structured interview and the instrument was the interview guide, which was applied to professional interpreters who have performed remote interpreting during the months of the beginning of the pandemic. The results showed that remote interpreting has been an alternative solution during the COVID-19 pandemic, performed both by audio and video. However, it has also experienced certain constraints that were resolved through the use of new information and communication technologies. In conclusion, remote audio or video interpreting in its simultaneous and consecutive modalities offers a work alternative when face-to-face interpreting cannot be performed on a regular basis.

Keywords: remote interpreting, audio, video, COVID-19.

I. INTRODUCCIÓN

El innegable avance tecnológico se ve reflejado en cada aspecto de nuestras vidas, empezando desde el ámbito personal, con la integración de nuevas formas para el entretenimiento, así como con el acceso a nuevas plataformas en línea en el caso del sector académico, laboral y cultural. El campo de la interpretación no queda excluido, la convergencia de las tecnologías de la información y comunicación TIC con el desempeño de la labor del intérprete profesional, ya que existen registros a través de la historia sobre la incursión de las nuevas tecnologías en esta profesión, que tuvieron inicio a partir de 1945 en los juicios de Núremberg. Desde entonces, la interpretación ha estado estrechamente ligada a la tecnología, y ha presentado cada vez más retos novedosos, como el uso de softwares y plataformas que directa o indirectamente compromete al profesional a estar en capacitación y actualización constante y a la par con las nuevas tecnologías.

En la actualidad, las restricciones de movilización durante el desarrollo de la pandemia han jugado un rol trascendental en el continuo desempeño de la interpretación profesional; y la rapidez del crecimiento tecnológico han dado paso a una necesidad constante de comunicación bilateral (Bowe, Martin y Manns, 2014). Gracias a ello se puede hablar de la interpretación remota o interpretación a distancia como una realidad funcional en esta profesión, especialmente durante el periodo de emergencia sanitaria. Por ello, se puede afirmar que el principal beneficiario del desarrollo tecnológico en la interpretación remota, no solo es el intérprete, sino también y en mayor medida, los usuarios o clientes que hacen uso de este servicio, tal y como expresa Kelly (2007, p.5) apelando a que los miembros de la sociedad son los más beneficiados de este servicio, ya que muchos de los usuarios no podrían haber tenido acceso a este servicio a no ser por el desarrollo de las TIC.

Por un lado, es cierto que las nuevas tecnologías en la interpretación han sido impulsadas por la necesidad en un contexto determinado y la mayoría de estas mejoras se implementaron por primera vez gracias al apoyo y la innovación de

organismos de envergadura internacional, sin embargo en la actualidad el uso de nuevas herramientas para la interpretación se impulsa desde casa, haciendo hincapié al trabajo remoto, el cual es la prestación de servicios subordinada que realiza un trabajador que se encuentra físicamente en su domicilio o en el lugar de aislamiento (MTPE, 2020) y amparado en la declaración oficial de la Organización Mundial de la Salud (OMS, 2020) donde declara el brote por el nuevo coronavirus (2019-nCov) por recomendación del Comité de Emergencias.

Es así como los avances tecnológicos han tomado fuerza durante estos últimos tiempos, empezando como una iniciativa en busca de soluciones, acercando las desigualdades existentes en nuestra sociedad. Kelly (2007, p.9) indica una de las formas de interpretación remota respecto al uso de la tecnología surgió en respuesta a una gran cantidad de inmigrantes con un grado de competencia limitada en inglés que llegaba a Australia durante 1970, mientras que en California en 1981, se ofrecía la interpretación remota por teléfono como solución a la barrera idiomática de las penitenciarías de la zona. En la actualidad la interpretación remota es usada en distintas áreas de especialidad pero converge un mismo fin, según Angelelli (2004, p.7) facilitando la comunicación entre hablantes que no comparten un lenguaje o cultura en común.

Es necesario resaltar que gracias a la influencia de las nuevas tecnologías en la interpretación profesional, surgieron grandes avances como: la interpretación asistida por ordenador, interpretación remota e interpretación automática. En consecuencia, Fantinuoli (2018, p.4) destaca la factibilidad de realizar la interpretación remota, ya sea desde un teléfono inteligente [u ordenador], con el desarrollo de plataformas sofisticadas para llevar a cabo esta actividad. Lo cual, sin duda alguna, se ha visto reflejado durante el confinamiento obligatorio adaptado por gobiernos locales y regionales como medida de contención a fin de evitar la propagación de la COVID-19 influyendo de manera significativa en el trabajo del intérprete, de un entorno in situ a uno completamente virtual.

En Perú empezó desde la entrada en vigor del decreto de urgencia 008-2020 que estableció disposiciones excepcionales y temporales a nivel regional y nacional, entre ellas la necesidad del teletrabajo, motivo por el cual los

profesionales de la interpretación en debieron atenerse a este decreto y continuar su labor desde casa, haciendo uso de las distintas herramientas y equipos existentes para la interpretación remota (IR), lo cual ha generado en los profesionales de este campo diversas experiencias durante el proceso de adaptación al entorno remoto. En consecuencia, el objetivo de la presente investigación es comprender las experiencias generadas por los intérpretes profesionales en la realización de la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

La presente investigación surge debido a la necesidad de adaptación frente al contexto de la pandemia por la COVID-19, situación en que el intérprete se ha visto forzado a optar por la modalidad de interpretación remota (IR), también denominada como señala Mouzouraki (2006) interpretación a distancia o tele-interpretación. Sin duda, esta nueva forma de laborar, conlleva ciertos retos a tomar en cuenta, que no solo parte de la familiarización con las herramientas para la interpretación remota sino también con el cumplimiento del equipo técnico requerido para desarrollar esta actividad, teniendo en cuenta las condiciones alternas (ambiente y conectividad a la red), entre otros factores. En este sentido, el intérprete profesional debe hacer uso de las competencias adquiridas a lo largo de su formación y en el desarrollo de su actividad profesional para adaptarse a un nuevo entorno, señala Fernández (2018), "es importante que los intérpretes reciban una formación especializada y desarrollen destrezas específicas para interpretar a distancia"(p. 36). Debido a lo previamente explicado, se considera relevante el estudio de este fenómeno.

En este sentido, documentar las experiencias de los intérpretes y el significado de estas es relevante debido a que, al tratarse de una problemática actual, nos brinda información de un proceso existente y a su vez este tipo de investigación invita a otros profesionales de la traducción e interpretación a profundizar sobre esta temática. Tal como ya se ha investigado en cuanto al uso de herramientas tecnológicas en la interpretación y el impacto de estas en la labor del intérprete, sin embargo ahora esto se desarrolla en un nuevo contexto, el de la COVID-19. Sobre la importancia del aprendizaje de las TIC en traductores e intérpretes Ruiz (2019) señala que se podrá eliminar la brecha lingüística siempre y cuando el intérprete

ponga en práctica su conocimiento en cuanto al uso de las tecnologías necesarias para realizar su labor.

La realidad problemática se pone en manifiesto con las investigaciones previamente realizadas sobre el uso de las nuevas tecnologías en la interpretación remota. Sin embargo, debido al carácter innovador y renovador inherente de la tecnología en sí, se considera necesario hacer un acercamiento de estas experiencias, especialmente en tiempos de cambio y transición en que nos encontramos causado por la COVID-19, lo cual trae consigo nuevas experiencias en el uso directo de las tecnologías de la información y comunicación en la modalidad de interpretación remota.

Por todo lo previamente expuesto, esta investigación busca comprender las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

La investigación se realizó con el fin de dejar un registro que permita contribuir al estudio de este campo y su relación con las nuevas tecnologías, así como dejar un punto de partida que sirva de ayuda para resolver interrogantes que generan problemas en la práctica de la interpretación profesional. Es debido a ello que se consideró conveniente para esta investigación comprender el significado que los intérpretes profesionales le dan a sus experiencias en la interpretación remota.

En este sentido, la presente investigación busca responder la siguiente incógnita:

¿Cuáles son las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?

Así mismo, buscamos responder las siguientes incógnitas específicas:

¿Cuál es el significado que le otorgan los intérpretes a las experiencias generadas en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?

¿Cuál es el significado que le otorgan los intérpretes a las experiencias generadas en la interpretación remota por vídeo durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?

También, el presente estudio se justifica teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico que se detallan a continuación.

En primer lugar, este estudio se justifica teóricamente porque pretende difundir nuevos conocimientos relacionados con las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota, ya que al encontrarnos en el marco de una pandemia, dicha información nos permite profundizar en las diferentes formas de trabajo a distancia que se está llevando a cabo, así como el sentir de cada intérprete, nuestro apoyo teórico radica en el libro “La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión de Baigorri (2000), para analizar la existencia de los diferentes impactos tecnológicos en la interpretación en el siglo 20, así como la actitud del intérprete para sobrellevarlo.

De la misma manera, esta investigación cuenta con una justificación práctica debido a que los intérpretes profesionales y futuros intérpretes podrán conocer el significado de las experiencias que los intérpretes en curso han tenido durante el desarrollo de la interpretación remota durante la pandemia de la COVID-19, además que dejará un registro para las futuras investigaciones sobre esta modalidad de interpretación, ya que a la fecha existe un limitado registro de esta actividad en Perú, la cual se considera ha ocupado un rol vital para continuar realizando la interpretación ya que debido a las restricciones de distanciamiento social, la interpretación presencial fue suspendida y durante cierto momento la interpretación remota significó la única alternativa para seguir vigente en el mercado.

Finalmente, desde el punto de vista metodológico, Hernández et al. (2014) sostiene que una investigación se considera útil siempre y cuando sirva de ayuda para la creación de nuevos instrumentos de recolección y análisis de datos. Por lo tanto, la metodología cualitativa que se usará en esta investigación permitió no solo elaborar un antecedente con respecto a la interpretación remota, sino también dejar un registro para futuras investigaciones.

Por lo anteriormente mencionado, este trabajo de investigación tiene como objetivo general:

Comprender el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

Asimismo, este estudio tuvo los siguientes objetivos específicos:

Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por vídeo durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los antecedentes o trabajos previos que se realizaron sobre la temática que se aborda en este estudio:

Kilian, G. et al. (2014) en su tesis titulada "*Attitudes towards remote interpreting at the 2014 FIFA World Cup*" tuvo como objetivo analizar la actitud y experiencias de los intérpretes en la realización de la interpretación remota por video y el uso de las TIC. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo, diseño de método mixto, así también se utilizó como instrumento cuestionarios previos y posteriores al evento, además de entrevistas semi-estructuradas. La muestra estuvo conformada por intérpretes 22 (antes) 21 (durante) y 19 (después). Los resultados se dividieron en positivas: motivación y expectación por la realización de IR; negativas: incremento de fatiga, estrés y físico en general. Como conclusión general la IR supone un costo psicológico adicional que es difícil de medir fisiológicamente, además se observó que las necesidades técnicas como instalaciones para este tipo de IR por vídeo juegan un rol imprescindible para el manejo del estrés que supone como tal, haciendo hincapié en la importancia de adaptar las necesidades de ellos con las mejoras técnicas en las instalaciones.

Mouzourakis (2015) en su artículo científico "*A technical perspective on recent experiments: Remote interpreting*" tuvo como objetivo analizar las últimas investigaciones y experimentos en la IR, llevadas a cabo en las instituciones de European Parliament Interpretation Directorate (EPID), haciendo énfasis en sus características técnicas y al análisis de la influencia de las condiciones técnicas en la percepción de la interpretación a distancia en los intérpretes, el enfoque fue descriptivo-experimental, como instrumento se usaron cuestionarios, el objetivo general fue analizar los experimentos aplicados en la interpretación remota, así como la sensación o sentimientos presentes en los profesionales al momento de desempeñarse en la IR. En cuanto a las conclusiones, se deduce que los experimentos que hicieron uso de equipos al azar para llegar a predecir la calidad técnica óptima para el intérprete, no se llegó a concretar debido a la necesidad de aplicar estos experimentos en condiciones estandarizadas y propicias.

Gaber y Corpas (2020) en su trabajo de investigación titulada "*Optimising remote interpreting technologies : the user experience perspective*" su objetivo fue identificar la modalidad de interpretación más utilizada en la interpretación comunitaria (videoconferencia o interpretación simultánea a distancia), de enfoque cualitativo, tipo descriptivo, su instrumento fue un cuestionario, el cual fue completado por 25 mujeres, 12 hombres de diferentes países. Concluyó que la interpretación telefónica es la modalidad más usada en los servicios comunitarios y que los intérpretes son conscientes de las ventajas que tiene el uso de la tecnología de la interpretación remota.

Ruiz, A. (2019) en su artículo titulado "*Competencia digital y TIC en interpretación: renovarse o morir*" tuvo como objetivo analizar el impacto que las nuevas tecnologías han causado en la profesión de intérprete, específicamente en la interpretación remota, también conocida como interpretación a distancia. Estudio de enfoque cualitativo de tipo descriptivo de nivel fenomenológico. El autor realiza un recuento histórico de las herramientas tecnológicas que han cambiado las distintas modalidades de interpretación. Los resultados del análisis destacan que desde los inicios de la interpretación simultánea y con la posterior inclusión de la IR a la actualidad, los equipos y herramientas han evolucionado relativamente poco; si bien se han desarrollado normas para establecer la calidad de los mismos y de

la interpretación en sí, aún queda pendiente definir ciertas normativas para la interpretación remota. Concluye que los intérpretes dependen de las nuevas tecnologías para desarrollar su labor de forma más precisa y práctica, usando la competencia digital para la eliminación de la brecha lingüística.

Ziegler K. (2018) en su investigación titulada "*Present? remote? remotely present! new technological approaches to remote simultaneous conference interpreting*" tuvo como objetivo describir los desafíos de la interpretación simultánea remota y las posibles soluciones que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y comunicación, TIC, desde la perspectiva del intérprete de conferencia. Estudio de enfoque cualitativo de tipo descriptivo, tuvo como instrumento de recolección de datos un cuestionario realizado a 30 intérpretes de conferencia en donde se evaluó su perspectiva desde distintos enfoques de la interpretación a distancia en relación con las nuevas tecnologías. Se concluyó que las soluciones que ofrecen las TIC en la IRS están orientadas a perdurar en el futuro, es por ello que los intérpretes deben estar en constante actualización y también se requiere contar con el equipo requerido tanto en hardware como en software y conectividad para tener una experiencia adecuada.

Kilian, G., Keller, L., Hengl S., Amos R. (2014) en su tesis titulada *Attitudes towards remote interpreting at the 2014 FIFA World Cup* tuvo como objetivo analizar la actitud y experiencias de los intérpretes en la realización de la interpretación remota por video y el uso de las TIC. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo, diseño de método mixto, así también se utilizó como instrumento cuestionarios previos y posteriores al evento, además de entrevistas semi-estructuradas. La muestra estuvo conformada por intérpretes 22 (antes) 21 (durante) y 19 (después). Los resultados se dividieron en positivas: motivación y expectación por la realización de IR; negativas: incremento de fatiga, estrés en general. Como conclusión general la IR supone un costo psicológico adicional que es difícil de medir fisiológicamente, además se observó que las necesidades técnicas como instalaciones para este tipo de IR por vídeo juegan un rol imprescindible para el manejo del estrés que supone como tal, haciendo hincapié en la importancia de adaptar las necesidades de ellos con las mejoras técnicas en las instalaciones.

Runcieman A. (2020) vinculado al concepto de la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19 señala en su investigación titulada "*Community interpreting and the Covid-19 crisis: Present relevancy and future directions*" tuvo como objetivo analizar los efectos de la pandemia por la COVID-19 en la interpretación comunitaria. Es una investigación de enfoque cualitativo y de alcance exploratorio. Tuvo como instrumento de recolección de datos un cuestionario realizado a 6 intérpretes comunitarios por correo electrónico con el fin conocer las experiencias de los intérpretes desde el brote de la COVID-19. Concluye que los efectos de la pandemia debido a las políticas de distanciamiento social han significado que los intérpretes profesionales usen las distintas formas de interpretación remota como recurso. En este mismo sentido, se concluye que para continuar con este desarrollo se debe invertir en la tecnología requerida para entregar mejores sistemas para interpretación remota.

A continuación se dará cuenta de manera muy breve sobre la literatura de la interpretación.

Las modalidades de interpretación reconocidas y enseñadas profesionalmente son:

La interpretación consecutiva, el intérprete espera hasta que el ponente haya terminado de comunicarse y luego interpreta en el idioma meta. Puede haber pausas cada 1 a 5 minutos en donde el intérprete interviene para rendir el mensaje. Esta modalidad de interpretación suele utilizarse en reuniones de negocios y en tribunales.

Las lenguas de trabajo de un intérprete de conferencia se dividen de la siguiente manera:

Lengua A, es la lengua nativa del intérprete; lengua B, lengua no materna, pero que el intérprete la domina y lengua C, es la lengua pasiva, trabajan desde este idioma C a su idioma A o B.

La interpretación simultánea, el intérprete escucha atentamente al orador e interpreta al idioma meta mientras el orador o los oradores siguen hablando. Esta

modalidad de interpretación se ha vuelto muy popular entre los intérpretes. El término simultánea no es del todo preciso ya que la interpretación empieza con un retraso de entre 3 a 10 segundos de diferencia.

Según la NCIHC, la interpretación a la vista, es la interpretación oral de un texto escrito de un idioma fuente a un idioma meta y se suele hacer en el momento. La traducción a la vista de un documento es a menudo solicitada a un intérprete durante un trabajo de interpretación (2009).

La interpretación remota o interpretación a distancia:

Para Minnesota Judicial Branch, la interpretación remota (IR) es vista como un enfoque innovador debido a que utiliza herramientas de la tecnología tales como el teléfono, plataformas de audio, plataformas de televisión interactiva para conectar al intérprete con el lugar donde se desarrolla la interpretación. También, la IR se clasifica en interpretación remota in-situ, en donde el intérprete está presente en el lugar donde se desarrolla la interpretación, sin embargo se encuentra ubicado estratégicamente para desarrollar múltiples interpretaciones. Por otro lado, también se encuentra la interpretación remota a distancia, en donde el intérprete no se encuentra físicamente en el lugar de la interpretación (2010).

The National Center for State Courts (2018) define a la interpretación remota como la prestación de servicios de interpretación por medio de las tecnologías de la comunicación en una situación en la que el intérprete se encuentra en un lugar físicamente separado de los consumidores del servicio de interpretación. Por otro lado, los servicios de interpretación proporcionados pueden incluir la modalidad consecutiva o simultánea dependiendo de la tecnología en uso para desarrollar la IR, el escenario y la habilidad del intérprete para desarrollar una u otra modalidad (NCSC, 2018, p.5).

Señala Braun (2013) a la IR como un tipo de comunicación lingüística empleada en escenarios en los cuales uno o dos de los involucrados están separados físicamente (intérprete y al menos dos usuarios) pero entrelazados mediante un dispositivo tecnológico, usualmente un teléfono, también llamada interpretación telefónica (IT) o un sistema de videoconferencia, denominada interpretación por

videoconferencia (IVC). Así también hace referencia a que estas son muy utilizadas en interpretaciones bilaterales o consecutiva dialógica, debido a sus rasgos característicos que se adecuan a las complejidades de la tecnología (p.7).

En este sentido, la interpretación remota reúne al intérprete, al interviniente dominante y al receptor de la interpretación en un ambiente virtual, a diferencia de la interpretación presencial, esta interacción se puede realizar por medio de audio o un sistema de audio y vídeo integrados. Asimismo, la modalidad de IR usada no solo dependerá de las competencias del traductor sino también de la tecnología disponible para realizar la interpretación y de la demanda del mercado. En la presente investigación se utilizará el término interpretación remota (IR) para referirse a toda clase de situaciones en las que el intérprete se encuentra ausente en el lugar de reunión, pero tiene presencia virtual.

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (2008) reconoce que el avance de las TIC ha permitido nuevas modalidades de interpretación. En base en ello la AIIC sugiere la siguiente clasificación para la interpretación a distancia: Primero la interpretación por teleconferencia que por un lado es la interpretación basada en las TIC y está dirigida a uno o más ponentes y/o usuarios. Se manifiesta cuando el intérprete tiene vista mediante vídeo del ponente, y además tiene acceso a la visualización directa de algunos de los participantes en una reunión e interpretación por audioconferencia; y finalmente la interpretación remota (IR) también clasificada en dos categorías: la interpretación remota por audio, esta se diferencia debido a que el intérprete no tiene acceso ni directo, ni visual al ponente, y a los participantes, dentro del contexto comunicativo; y la interpretación remota por video en la cual el intérprete tiene acceso visual al orador o ponente a través de video, más no [necesariamente] tiene acceso a la audiencia en donde se desarrolla la actividad comunicativa, este tipo de interpretación se puede desarrollar con una o múltiples pantallas (AIIC, 2008, p.3).

Clasificación de la interpretación remota:

Debido a la naturaleza e interés del presente proyecto, la interpretación remota, representa el eje central ya que se desarrolla en el contexto de la pandemia y por ende la existencia de contacto físico es mínima en relación al ponente y

participantes. Entonces, se puede decir que la IR se basa mediante el uso de las TIC, en donde el orador se encuentra en otro lugar físicamente, pero virtualmente se encuentra presente, por otro lado se desprenden dos clasificaciones, en primer lugar, la interpretación remota por video (también subdividida en multipantalla o una pantalla), en la cual el intérprete tiene acceso visual al orador o ponente a través de video, más no [necesariamente] tiene acceso a la audiencia en donde se desarrolla la actividad comunicativa, y por último la interpretación remota por audio, en donde el intérprete no tiene acceso ni directo, o visual al ponente, ni a los participantes, dentro del contexto comunicativo.

Por otro lado, las clasificaciones previamente mencionadas, radican en base al proyecto AVIDICUS¹, Braun (2012) señala diferencias en la interpretación a distancia en procesos legales, interpretación por videoconferencia (VCI) e interpretación remota por video (VRI), mientras que la VCI se refiere a la interpretación mediada por video, en donde el intérprete se encuentra en uno de los lugares de los participantes, permitiendo el desarrollo de los procesos legales a distancia, es decir, conectar a los involucrados que no están en el mismo lugar, de carácter indispensable; ejemplo: el tribunal y un testigo de otro país o el juzgado y un prisionero en custodia en el caso de prisiones preventivas, etc.; Por otro lado la interpretación remota por video (VRI) si bien es también mediada por video y un intérprete, donde el intérprete se encuentra separado de los participantes, el único propósito es vincular al intérprete jurídico a los procedimientos legales, se lleva a cabo en un lugar, de carácter electivo y menos costoso; ejemplo: la sala tribunal, además de la aplicación en áreas como salud.

Tecnología aplicada a la interpretación remota:

En cuanto a las TIC, tanto en la traducción como en la interpretación, los avances tecnológicos han logrado el desarrollo de la profesión tal y como se la conoce en la actualidad. Fantinuoli (2018, p.2) indica que el primer avance tecnológico fue la introducción de sistemas alámbricos para la transmisión de voz, lo que llevó al auge de la interpretación simultánea (IS) en la década de 1920.

¹ AVIDICUS focused on the use of videoconferencing in bilingual legal proceedings involving an interpreter.

Posteriormente se adoptó esta tecnología a nivel internacional en los Juicios de Nuremberg. Es así que desde entonces las nuevas tecnologías se han integrado cada vez más a las distintas modalidades de interpretación hasta dar lugar a la interpretación remota.

Desde hace algunas décadas y hasta la actualidad hay varias herramientas tecnológicas disponibles que ayudan con el desarrollo de esta modalidad de interpretación. El teléfono para conferencia, dispositivo de uso mayoritario en las agencias de interpretación telefónica, en esta misma línea se encuentran las plataformas digitales de audio, estos sistemas mejoran la calidad del audio. Aunque la calidad de sonido es mejorada, la funcionalidad básica del teléfono con altavoz sigue siendo la misma. Una herramienta que permite ofrecer tanto el servicio de interpretación consecutiva como simultánea es el equipo telefónico especializado, se trata del uso de consolas móviles que están instaladas a un sistema de micrófonos. A continuación, se encuentra el sistema de videoconferencia y cámara web, el cual permite la interacción vía video en tiempo real; además requiere de una buena conexión a internet y de televisión interactiva. Por último, el servicio voz por IP (VoIP) es la capacidad de enviar comunicaciones de voz a través de redes IP como Internet en lugar de un teléfono tradicional, en el cual solo es necesario un computador con micrófono, altavoz y una buena conexión a internet (Green & Romberger, 2009 citado en Carlson, 2018, p.31-34).

En este mismo sentido, The National Center for State Courts sostiene que el equipo necesario para el desarrollo de la interpretación remota se clasifica en dos grupos: equipo de audio, el cual consta de un teléfono y micrófono, también sugiere el uso de un sistema telefónico especializado el cual permite el desarrollo de la interpretación consecutiva y simultánea; y equipo de video, el cual gracias al uso de la cámara permite captar aquellos elementos no verbales que se perdieron en un principio, así como el uso de monitores múltiples. Por último, algunos sistemas de interpretación remota proporcionan la capacidad de transferir documentos a través de una conexión remota tipo mensajería instantánea o el uso de una cámara para documentos y escáneres (2018, p.12-13).

De igual importancia, la AIIC enumera una lista de directrices detallando los requisitos para desarrollar la interpretación a distancia. Las cuales funcionan como referencia no solo a intérpretes sino también a agencias de interpretación, organizadores de eventos y conferencias, intérpretes asesores, desarrolladores y proveedores de equipos técnicos. El autor establece criterios con respecto a la ubicación, presencia de un técnico especializado, amoblamiento y equipamiento de la cabina, acceso a la documentación pertinente, confidencialidad y protección de datos, datos personales, reunión informativa, grabación y streaming por la red, intercomunicación, uso de pantallas y por último, los requisitos técnicos dentro de los cuales menciona parámetros como la gestión y el uso del micrófono, la respuesta de frecuencia, la prevención de retroalimentación acústica y shock acústico, la cancelación de eco acústico, calidad de la imagen, sincronización de la voz, latencia y fuentes externas (2019).

Por otro lado, la Tablet, dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil, es una de las herramientas que el intérprete utiliza con frecuencia. Esto debido a la capacidad "multitasking" de los dispositivos tecnológicos. Por otro lado, a pesar de la facilidad de la multitarea que también ofrecen otros dispositivos, las tabletas se distinguen porque permiten la opción "single-tasking": leer en una aplicación de lectura electrónica, escribir en una aplicación de toma de notas, o consultar los términos en un instrumento de gestión de glosarios. En consecuencia, esto ayuda a reducir la distracción y a mantener la concentración mientras se interpreta (Drechsel y Goldsmith, 2016, p.2).

En suma, se deduce que la significancia que tiene el manejo de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, están estrechamente relacionadas a una gran variedad de factores que determinan la calidad de interpretación, tal y como señala Ko (2006) por lo que sin importar cuan preparado e informado esté el intérprete, si no cuenta con un equipo necesario su calidad en el desempeño del trabajo será modificado, además añade que la importancia del equipo adecuado para este tipo de interpretación es fundamental para el desempeño de la misma, lo cual implica un costo adicional debido a su naturaleza. Así mismo las TIC en las últimas décadas han mostrado una estrecha relación con la calidad en la interpretación remota, lo cual también facilitan el manejo de los factores: psicológicos

(concentración, manejo de estrés, etc.) y fisiológicos (cansancio en la vista, shock acústico, fatiga, etc.) en el desempeño del intérprete, ante tantas TIC al alcance, se partirá de la existencia de dos tipos de sistemas de información como elementos básicos para el éxito de la reformulación en IR, tanto el hardware como el software, mientras que el primero hace referencia a equipos o dispositivos que se pueden tocar (cámara, micrófono, teclado, Tablet, parlantes, CPU, monitor, teléfonos etc.), el segundo se trata de lo que se ejecuta en el equipo en la parte interna (Windows, procesador, disco duro, plataformas en la nube, programas, internet, aplicaciones, etc.).

Asimismo, AIIC (2020) recomienda algunos programas para la interpretación remota en tiempos de la COVID-19, las plataformas en la nube, las cuales estuvieron a prueba por expertos en ingeniería de audio y video por encargo de la "AIIC's Technical and Health Committee in 2019", las siguientes pruebas son diseñadas especialmente para la interpretación simultánea a distancia: Catalava, Interactio, Interprefy, KUDO, Olyusei, Voiceboxer.

En síntesis, estos programas son creados especialmente para la interpretación remota, se trata de plataformas web multilingües para presentaciones, videoconferencias y seminarios web que facilitan la interacción con el cliente. Además, cuentan con cabinas virtuales, las cuales familiarizan al intérprete con su trabajo.

Por otro lado, es importante hacer mención de las vías de plataforma que están siendo utilizadas para desempeñar el trabajo remoto.

As it's been taken, in response to COVID-19, it has been enclosed in the cancellation or postponement of conferences and/or the holding of virtual meetings via teleconference. Such virtual meetings have for the foremost half been monolingual meetings on monaural cloud-based meeting platforms corresponding to Skype, Webex, Zoom, and so forth International organizations and their workers are for the most part terribly at home with and regular users of such applications. this can be not essentially the case once it involves victimization multi-channel platforms to alter multilingual

videoconferences with coincident interpretation from/into multiple languages (AIIC,2020).

Por lo tanto, partiendo de las vías por las cuales se está desarrollando las IR en estos tiempos de COVID-19 son en su mayoría reuniones virtuales en la nube, tales como: Skype, Webex, Zoom, Google Meet, ooVoo, FriendCaller, Vidyó, BlueJeans, entre otros. Además, se menciona que la mayoría de las organizaciones e intérpretes autónomos pertenecientes a instituciones privadas, están capacitados en su mayoría para el uso y manejo de estas plataformas.

Todo este tipo de plataformas existentes son posibles gracias a las TIC, y la adaptabilidad por parte de los intérpretes y participantes, si bien es cierto todo ello conlleva a una serie de ventajas, también existen inconvenientes. Entre las ventajas, contamos con la “adaptabilidad” ya que estos programas y plataformas son de fácil integración en las redes y configuraciones, permitiendo que un participante que no tiene acceso a la configuración principal (host) se integre a una videoconferencia, lo que hace posible que cualquier persona con un ordenador, cámara web y un micrófono pueda conectarse en cualquier momento. Así también la “capacidad de múltiples pantallas” a través de estas plataformas antes mencionadas, hacen posible que más de dos personas se conecten a través de un enlace de vídeo, esencial para que se pueda hacer una IR (dos o más participantes e intérprete, todos en lugares distintos). Otro aspecto positivo es la capacidad de “compartir la pantalla”, muy útil si un participante (o el intérprete) quiere compartir un recurso informativo a través de visualización con otro participante; Así también capacidad de “compartir archivos”, ya sea enviar archivos, fotos, u otros documentos de un usuario a otro, de gran utilidad para enviar formularios que deben ser llenados, recursos informativos para cualquiera de los participantes principales o un documento que necesite se traduzca a la vista. Otros aspectos positivos son capacidad de “capturar pantalla, “chat”, entre otros.

En cuanto a las desventajas de las plataformas o programas para la realización de las interpretaciones remotas, si bien es cierto muchos de los inconvenientes son innatos en estas tecnologías, otras pueden resolverse a medida que la tecnología siga avanzando. “Problemas técnicos” la mayoría relacionado a

las conexiones a Internet, ya que existe el riesgo de que la conexión se caiga. “Visibilidad”, esto debido al uso de cámaras web (internas o externas), el cual está limitado al área de la cabeza y el cuello; “Superposición de voces” el cual está estrechamente relacionado con la coordinación y señal de internet.

En lo que concierne a las experiencias de los intérpretes frente a las TIC, se sabe que para algunos intérpretes el hecho de trabajar presencialmente es más factible y psicológicamente menos estresante y agotador que el trabajo vía remota, en lo que respecta a la interpretación simultánea en conferencias mediante ISDN² (ETI-ITU, 1999). Por otro lado, la calidad en cuanto al rendimiento de un intérprete, así como la comodidad física y psicológica están relacionadas con la sola presencia del entorno virtual, es decir la ausencia de interacción real en una situación comunicativa y las molestias físicas no son exclusivas de la IR, sino que también son comunes en actividades desarrolladas dentro de un ambiente virtual. Es por ello que la familiarización con las TIC ayuda a la pronta adaptación en el entorno virtual (Mouzourakis, 2003).

Entonces, las experiencias de los intérpretes se relacionan con la existencia de factores que afectan a la calidad de interpretación, tal como “el lenguaje no verbal” ya que existe la falta de capacidad para ver las señales visuales de los participantes, lo cual incluye la toda la gama de expresiones faciales, movimientos de boca y labios, lenguaje corporal, la atmósfera del escenario, e incluso el tono de la voz del ponente. Según varios estudios e informes señala Kirchhoff et al. (2009); Castiglioni et al. (1997) confirman la conexión entre la interpretación remota y el proceso pleno de comprensión del mensaje, así también señala Valero y Garcés (2010) el hecho de visualizar los movimientos de los labios y boca del orador es importante para hacer inferencias y obtener conocimiento sobre el mensaje que se pretende transmitir, ya que un intérprete puede descifrar con mayor precisión las palabras que se dicen cuándo puede ver la articulación de la boca y los labios como ciertos sonidos.

Por otro lado está el “estrés y fatiga”, ya que en algunas ocasiones la IR es más agotadora que la interpretación *in situ*, según algunas investigaciones la IR

² Red digital de servicios integrados (RDSI; en inglés: ISDN)

está relacionada con factores físicos, niveles de estrés, fatiga y calidad en la interpretación, los cuales se deben a diversos factores que se pueden evitar. (Parlamento Europeo 2005)

Andrés y Falk (2009) en relación a la interpretación remota, "dependiendo de dónde trabajen, se puede tener que tratar muchos temas diferentes en un corto período de tiempo, lo que puede ser bastante estresante y por lo tanto aumenta el riesgo de calidad en la calidad de interpretación". Es solo uno de los factores relacionados a la fatiga, ya que existen más incidencias que pueden afectar al intérprete cuando se trata de la tensión y la fatiga. (p.22); Así también añaden que los intérpretes pueden afrontar consecuencias adversas derivada por la falta de contacto visual, estas consecuencias van desde la necesidad de concentrarse más en un intento de compensar la falta de contacto visual, provocando una sensación de estrés adicional, y pronta fatiga en comparación con la interpretación *in situ*.

Por el contrario, Ko (2006) señala que no siempre es así, sus conclusiones "muestran que la interpretación remota por audio no es necesariamente más estresante y exigente si se utiliza un equipo adecuado, sumado al hecho de que los intérpretes tengan suficiente práctica". Entre otras conclusiones en relación al estrés, Ko añade "gracias a la falta de distracciones visuales y a la distancia, el intérprete puede ser capaz de distanciarse de situaciones traumáticas, es decir, de accidentes, y mantenerse más concentrado". (p.21); Además, el hecho de no estar físicamente presente puede ayudar al intérprete a permanecer imparcial, debido a que en el caso de un conflicto judicial el intérprete *in situ*, está más involucrado emocionalmente, usualmente inclinado a la parte más débil, así también algunos intérpretes pueden encontrar conveniente la interpretación remota por audio ya que es más fácil evitar responder a las preguntas donde el intérprete no está preparado o cualificado para responder, como evaluar la credibilidad de un testigo o la salud mental de un paciente (Gracia y García, 2002)

Otro facto a mencionar es "la falta de coordinación en la comunicación", debido a que el intérprete puede tener más dificultades para coordinar la comunicación y para controlar el proceso de cambio de turnos entre los oradores en comparación con la interpretación *in situ*, si bien es cierto la interpretación *in situ* implica ya

muchos tipos de coordinación durante la actividad comunicativa, además que puede permitir, por ejemplo, realizar un gesto con la mano para hacer señal de una pausa al orador, estas no pueden ser aplicadas en la IR. En el caso de los cambios de turno en interpretaciones remota por video, puede ser más difícil efectuar los turnos que en la interpretación *in situ*, ya que se requiere condiciones adicionales para asegurar un flujo productivo de la conversación y la secuencia de toma de turnos.

Por último, “el síndrome de choque acústico” o “acoustic shock disorder” ASD, define American Accreditation HealthCare Commission como una respuesta involuntaria a un sonido distinguido como traumático (usualmente un sonido de alto volumen, repentino e inesperado a lado del oído), que causa un patrón específico y consistente de síntomas neurofisiológicos y psicológicos, como dolor/saturación auditiva, acufenos, hipersensibilidad, audición amortiguada, vértigo y entre otros síntomas poco habituales como el adormecimiento o sensación de calor alrededor de las orejas, lo cual aumenta probabilidades al trabajar desde casa, corriendo el riesgo de perder progresivamente la audición, riesgo menor en una cabina insonorizada y ambientada como la interpretación *in situ* que según la Asociación Americana de Medicina (2011), hace hincapié al motivo de pérdida de audición prolongada debido al uso prolongado de auriculares y cascos. Respecto a la amenaza constante shock acústico, existen varios estudios por parte del departamento de interpretación de la Comisión Europea, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Oficina de Traducción de Ottawa, entre otros que dieron a conocer una nueva norma ISO publicada en el 2017 y 2020:(ISO 20109:2016); (ISO/PAS 24019:2020).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo debido a que la finalidad fue comprender el significado de las experiencias de los intérpretes en el uso de las en la interpretación remota durante la pandemia y que según Hernández et al; este

tipo de investigación, también conocida como investigación naturalista o interpretativa, se caracteriza por la recolección y el análisis de datos para explicar o revelar nuevas interrogantes en el proceso de investigación y se caracteriza por ser sistemática, empírica y crítica (2014).

Por otro lado, esta investigación fue de tipo básica debido a que a través de la comprensión de las experiencias, vivencias y sentimientos de los intérpretes en la interpretación remota en el contexto de la COVID-19, se pudo conocer de qué manera la tecnología ha influido en este campo de la interpretación en tiempos de pandemia. Según Hernández et al. (2014) este tipo de investigación cumple el propósito fundamental de producir conocimiento y futuras teorías.

El alcance inicial del presente estudio fue de nivel exploratorio, esto debido a que la interpretación remota, hasta hace poco, era referida a la interpretación telefónica en su mayoría y poco practicada por intérpretes profesionales, sin embargo con el contexto de la COVID-19 la interpretación remota ha adoptado un nuevo enfoque entre la comunidad de intérpretes debido a la necesidad intrínseca generada por las medidas de confinamiento adoptadas a fin de evitar la propagación de la pandemia. Estas características lo convierten en un fenómeno poco estudiado a profundidad debido a la propia singularidad del contexto actual. De hecho, hasta hace poco, las guías sobre este fenómeno no contemplaban el trabajo remoto desde casa. Fernández et al. Sostiene que este tipo de estudio se aplica cuando la revisión de la literatura reveló que solo hay guías e ideas vagamente relacionadas con el problema de estudio (2014).

Por último, el método a utilizar en esta investigación fue el diseño fenomenológico, ya que el problema se enfocó en descubrir las experiencias vividas por los intérpretes dentro del contexto de la COVID-19 y así develar cómo es interpretada y el significado que cada intérprete percibe de esta realidad. En relación a este diseño de investigación, Husserl asevera que la fenomenología se entiende por el análisis descriptivo de vivencias intencionales, las experiencias de vida (citado en Lambert, 2006). Es decir, el diseño fenomenológico está inclinado a un análisis descriptivo e interpretativo de la experiencia vivida, una realidad.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Con base en el objetivo general de este estudio, la categoría contemplada para comprender las experiencias generadas por los intérpretes profesionales en la interpretación remota, la cual se define como la interpretación facilitada por medio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) de un orador a distancia en un evento determinado y la interpretación por teleconferencia, en donde los involucrados se encuentran en lugares diferentes y el intérprete tiene una visualización directa de los participantes, ya sea total o parcial.

Estas categorías fueron analizadas por medio de la clasificación aportada por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), la cual no solo clasifica a la interpretación remota en audio y video, sino que durante el desarrollo de la pandemia ocasionada por el nuevo coronavirus, esta organización ha compartido una serie de directrices a tener en cuenta para lograr una experiencia en entornos remotos.

Fuente: elaboración propia

Tabla 1

Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición de la categoría	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Interpretación remota	Según la AIIC la interpretación remota es “the information and communications technology (ICT)-enabled interpreting of a remote speaker where the interpreter has no direct view of the participants at a given event” [la interpretación facilitada por medio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en base al orador que se encuentra a distancia, donde el intérprete no tiene vista directa de todos los participantes en un evento determinado] (2015).	Interpretación remota por video (VRI)	Interpretación basada en el uso de las TIC, donde los intérpretes no están en la misma sala que los ponentes y participantes. Tanto la imagen como el sonido del evento se transmiten a los intérpretes a través de video en el evento comunicativo.
		Interpretación remota por audio (ARI)	Interpretación basada en el uso de las TIC, donde los intérpretes están separados físicamente de los oradores y participantes. En este caso solo se transmite la comunicación por señal de audio entre los oradores y participantes involucrados en el evento comunicativo.

3.3. Participantes

En esta investigación la población no aplica debido a que el enfoque es netamente cualitativo. La muestra fue intencional no probabilística, lo que es definido por Hernández et al. (2006) como el muestreo en el cual determinados individuos son seleccionados a conveniencia del investigador para que proporcionen información esencial para el análisis de los datos. Por lo tanto, se seleccionó un total de 6 participantes que cumplía con los criterios de selección tales como: intérpretes profesionales que laboren de manera remota desde que se inició pandemia por el nuevo coronavirus en la ciudad de Lima, Perú, edad entre 25 - 60 años, ambos sexos, graduados en traducción o interpretación entre licenciados y magísteres, con al menos un campo de especialidad los cuales incluyeron minería, ingeniería, legal, jurídico, médico y financiero. Los intérpretes debieron indicar la experiencia expresada en años con un mínimo de 2 años, las lenguas de trabajo varían entre portugués, italiano, francés, pero con mayor incidencia el inglés. También, cabe resaltar que la configuración del idioma de trabajo no perjudicó en los resultados dado que la importancia de esta investigación fue el análisis de las experiencias en la modalidad de interpretación remota por audio y video. Por otro lado, el informante indicó el tipo de servicio que ofrece ya sea por agencia de traducción o interpretación o profesional autónomo. Entonces, se entiende que el interés básico no fue la medición, sino la comprensión de los fenómenos y los procesos sociales en toda su extensión. El contacto inicial con los informantes se dio por medio de la plataforma Facebook, en un grupo de egresados de la carrera profesional en mención.

Fuente: elaboración propia

Tabla 2

Información sobre los participantes

Informante	Edad	Sexo	Grado Académico	Especialidad	Experiencia	Lenguas de trabajo	Tipo de servicio (Agencia o autónomo)
Informante 1	50	F	Maestría	Ingeniería Minería	30 años	ES-EN	Gerente de agencia de traducción e interpretación
Informante 2	41	F	Maestría	Técnica	14 años	ES-EN-FR	Gerente de agencia de interpretación
Informante 3	35	F	Maestría	Jurídica, tribunales, política	10 años	ES-FR-ES	Autónoma
Informante 4	34	F	Licenciada	Ingeniería, minería	9 años	EN ES	Gerente de agencia
Informante 5	48	F	Licenciada	Jurídica, financiera, publicitaria, periodística	25 años	ES EN FR ES PT IT EN	Gerente de agencia de traducción e interpretación
Informante 6	30	F	Licenciada	Médica, minería	7 años	ES-EN	Autónoma

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La entrevista enuncia una técnica de recolección de la información mediante preguntas para luego conseguir las respuestas y registrarlas, ya sea por medio escrito o electrónico (Ávila, 2006).

Se usó el tipo de entrevista semiestructurada que se caracteriza por ser flexible, dinámica y no directiva debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados. Su ventaja es la posibilidad de adaptarse a los sujetos con enormes posibilidades para motivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos (Flick U. 2007). La entrevista se desarrolló mediante un guion de entrevista el cual fue elaborado en base a los objetivos, la categoría y subcategorías de la presente investigación. El guion presentó tres partes: a) la introducción en la que explica el protocolo de la entrevista: el propósito, objetivos, la información sobre la grabación en audio de la entrevista y la confidencialidad, b) los datos generales en la que se consigna la información de los informantes como la edad, sexo, grado académico, especialidad, experiencia y lenguas de trabajo y c) las preguntas que han sido distribuidas de la siguiente manera: para la subcategoría interpretación remota por audio, 14 preguntas; para la subcategoría, interpretación por video, 14 preguntas.

3.5 Procedimiento

Fuente: elaboración propia

Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos



En lo que respecta al análisis cualitativo de los datos, se realizó el siguiente procedimiento para obtener información y detalles esenciales para posteriormente ejecutar el análisis de los datos en base a nuestras categorías y subcategorías descritas anteriormente. En primer lugar, debido al enfoque fenomenológico en base a experiencias y vivencias, relacionada con la coyuntura en la que nos encontramos por la COVID-19, se llevó a cabo en una temporada concreta y no en particular en base a factores personales. Continuamos con la elaboración de las guías de entrevista en base a las categorías y subcategorías previamente establecidas, luego se validaron los instrumentos de recolección de datos, además que se coordinaron los permisos o recursos necesarios para contactar a los participantes del estudio.

A continuación, se empezó con la realización de la transcripción del instrumento, la guía de entrevista, luego se llevó a cabo una relectura de la guía de entrevista, además de una posterior interpretación de ideas, así también se tomó en cuenta las categorías emergentes, asignación y agrupación de temas coincidentes, y se finalizó con la síntesis de los datos obtenidos.

3.6. Rigor científico

El rigor científico de esta investigación se basó en los siguientes criterios, según Krause (1994). La densidad del informe se refiere a la inclusión de información

detallada con la aplicación del instrumento, entrevista semiestructurada, con la cual se recogieron las experiencias, vivencias y sentimientos de los intérpretes en la interpretación remota por audio y video. Se tuvo en cuenta lo expuesto en el marco teórico, así como la intención que parte de los objetivos de estudio; es por ello que se transcribió la entrevista en su totalidad sin hacer omisiones. Otro criterio es la profundidad ya que la información obtenida de la entrevista vino de distintas fuentes. Como parte del proceso de investigación se realizó la triangulación para garantizar la precisión de la información obtenida mediante entrevistas usando comparación de fuentes de datos y triangulación espacial. Arias, M. sostiene que la triangulación de datos es el uso de múltiples fuentes de datos para obtener diversas visiones [de una misma temática], mientras que en la triangulación espacial rige la recolección de datos del mismo fenómeno, pero en diferentes sitios, [ambas con el fin de] validación (2000). Por otro lado, para cumplir con el criterio de transparencia y contextualidad de la información de los entrevistados y garantizar que la información recolectada fue interpretada dentro de un contexto adecuado, la información presentada fue clara y precisa apoyada siempre en el contexto del presente estudio, la pandemia por la COVID-19. Con la aplicación del rigor científico se garantizó la calidad y validez de la investigación.

La validación del instrumento de recolección de datos, la entrevista, se llevó a cabo por un total de 6 intérpretes profesionales con el grado de magíster y licenciado por medio de la plataforma de videoconferencias Zoom. Estas validaciones se presentan en el apartado de anexos.

3.7. Método de análisis de datos

En cuanto al análisis de la información se aplicó el método inductivo, teniendo en cuenta que el análisis de Contenido como un método que apunta a descubrir la significación de un mensaje, ya sea este un discurso, una historia de vida, un artículo de revista, un memorando, etc. Específicamente, se trata de un método que consiste en clasificar y/o codificar los diversos elementos de un mensaje en categorías con el fin de hacer aparecer de manera adecuada su sentido (Mayer & Quelle, 1991).

Primero se hizo la transcripción completa de las entrevistas y posteriormente se parafraseó. Luego, se colorearon los temas emergentes y se identificación de temas. En consecuencia, para analizar los datos cualitativos de la entrevista, se procedió a elaborar una matriz de ordenamiento de datos, en la cual se vació los datos obtenidos de cada ítem de la entrevista. La primera matriz está compuesta por las subcategorías, las respuestas y descripciones. La segunda matriz fue llamada matriz de metacategorías, en esta matriz se consignó las categorías emergentes y las teorías implícitas directas, indirectas y constructivas. Finalmente, se elaboró matrices de conclusión de las categorías a priori y emergentes.

3.8. Aspectos éticos

Asimismo los criterios éticos deben estar presentes al momento de la recolección de datos señala Noreña et al. (2012), por ello en primera instancia se siguió el uso del criterio de consentimiento informado, en el cual los informantes del estudio debieron estar de acuerdo con su participación, así como tener conocimiento de sus derechos y responsabilidades dentro del proyecto de investigación. Por otro lado, se hizo el uso del criterio de la confidencialidad, el cual se basa en la protección de la identidad de los informantes en el presente proyecto, motivo por el cual sus datos personales quedaran reservados. Por último, se siguió el criterio de manejo de riesgos, el cual se basa en dos aspectos para minimizar los riesgos en los informantes, el primero hace alusión a la responsabilidad y obligación que tuvieron los participantes y el segundo relacionado al manejo posterior de los datos obtenidos, es así que se explicó a los intérpretes que la obtención de los resultados fue transparente. En suma, las citas y menciones en la presente investigación se realizaron con el manual de normativa APA, evidenciado en el apartado de referencias bibliográficas. Por último, esta investigación cumple con aspectos éticos y respeto a la propiedad intelectual de los autores citados, para una investigación científica transparente.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1 Análisis de resultados

Significado de las experiencias de los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia COVID-19, Lima, 2021.

Subcategoría: interpretación remota por audio

Cumplimiento de requerimientos técnicos necesarios para la interpretación remota por audio.

Según la experiencia de las intérpretes, estas se vieron obligadas, debido a la situación actual de la pandemia, a modificar el ejercicio de la interpretación, trasladándose, de las clásicas cabinas, de la mano con sus respectivos técnicos, donde iban exclusivamente a realizar su trabajo, hacia un nuevo lugar de trabajo desde el confinamiento: el hogar. Por lo que, para la buena realización del ejercicio interpretativo, las intérpretes se vieron en la necesidad de obtener herramientas tecnológicas con las cuales se permitió realizar su trabajo, y cumplir con ciertos requerimientos técnicos, para ejercer correctamente sus funciones, ya que, sin importar cuan capacitadas e informadas puedan estar en el uso de nuevas tecnologías, su calidad en el desempeño del trabajo puede verse modificada (Ko, 2006), usando, por ejemplo, celulares, computadoras con buena conexión a internet, altavoces y micrófono con cancelación de ruido (Green & Romberger, 2009), y los Ipads y tablets, que ayudan, debido a la opción "single-tasking", opción que limita las funciones de las tablets para el uso exclusivo del intérprete (Dreschsel y Goldsmith, 2016).

"Tuve que ampliar los requerimientos, tuve que comprarme una tablet [...] buena para un backup bueno, porque hay eventos en donde tienes que hacer relé, y cuando tienes que hacer relé tienes que estar como participante, y a veces hasta el celular termina siendo una salvación. Se habló mucho de la toma de notas en tablets con ciertos programas, están desarrollando software con bases de datos, para intérpretes, para toma de notas. Entonces, creo que esas cosas suman, no no son esenciales." (I3)

"Sabía que tenía que tener unos muy buenos audífonos para hacer interpretación entonces ya con todo esto, compre unos buenos audífonos. Se hace una inversión y ya los requerimientos mínimos son el tener internet, wifi y yo diría que con respecto a la internet, aunque no siempre es un requisito indispensable sería contar con otra fuente que te de internet, al menos tener dos opciones si te falla la de casa puedes usar el del celular, yo lo hice una vez. Entonces, buena conexión de internet y tus audífonos son una buena inversión, tus audífonos, ya segundo plano pasaría por ejemplo , que te digo, un monitor adicional que te ayuda bastante" (I1)

"Uso el Ipad generalmente, pero ahora más para mis diccionarios. Tengo el Ipad al costado para mis glosarios o mis diccionarios a la mano, tengo una libreta, o lo que tenga a mano, para escribir esas palabras que me hace falta recordar o ese número que dijeron que tengo que escribir para poder verbalizar" (I2)

Fallas técnicas durante la interpretación remota por audio.

Las entrevistadas mencionaron que debido al nuevo cambio en la forma de ejercer su profesión, experimentaron distintos fallos técnicos durante la interpretación, sea, por ejemplo, en el uso de los micrófonos, *headsets*, como también en cuestiones de sistema, como lo es la velocidad de internet que presentaba interrupciones o que no cumplía los parámetros suficientes para realizar sus funciones, por lo que tuvieron que modernizarse consiguiendo nuevas herramientas. La obtención de estas herramientas radica en la efectividad y correcto desempeño en la interpretación, tal y como lo indica Ruiz (2019), puesto que en la actualidad dependen de nuevas tecnologías para el desarrollo de sus labores, ya que, al no contar con herramientas tecnológicas adecuadas, pueden darse diversos problemas técnicos, sea por malas conexiones del usuario, como le sucedió a la intérprete 1. Otra dificultad técnica se atribuye a los dispositivos antiguos poco funcionales o con fallos que en el caso de la interpretación remota por audio corresponden a *headsets*, micrófonos o el hardware interno del ordenador, contando también la conectividad del

internet como un fallo recurrente que han tenido las intérpretes durante la pandemia.

"Mi dificultad técnica [...] ha sido enviar un mensaje al coordinador de intérpretes, que no se escuchaba lo que yo hablaba, como que se escuchaba bajito y era porque mi micrófono se había desconectado un poco. [...] y otra experiencia fue porque esos audífonos que tengo, tienen un pequeño switch donde activas y desactivas el micrófono, y en una de esas yo había puesto el micrófono en off, pero menos mal que eso fue en una prueba de sonido que habíamos tenido con esta empresa un día antes, y también ahí me dijeron no se escucha, pero ¿por qué? si mi micrófono está bien, y me di cuenta que el micro yo lo había desactivado, había dejado el switch en off." (I1)

"Una vez tuve un inconveniente con el audio: se desconectó la conexión de la computadora, yo podía escuchar todo, estaba bien, o según yo todo estaba bien, pero ese día, justo ese día, no verifiqué antes mi micrófono, y no me podían escuchar, entonces, cuando ya me di cuenta, había pasado un rato y estaba tratando de solucionar el problema, revisé el enchufe y era eso, se había salido un poco." (I2)

Medios virtuales funcionales para la interpretación remota por audio.

Las intérpretes manifestaron que no solo se requirió de equipos físicos como hardware para computadora, sino también de herramientas virtuales, plataformas dedicadas a la interpretación remota e incluso de aplicativos para videollamadas, como Skype, Microsoft Teams, Google Meets y Zoom y WhatsApp. Además, señalaron que este uso se debió en su mayoría a la adaptabilidad y el bajo costo en comparación a otras plataformas que son exclusivas para la interpretación remota. La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (2020), señala que estas plataformas como Kudo, Interprefy, Voiceboxer usan el sistema voice over internet protocol (VoIP, por sus siglas en inglés). En este sentido, las entrevistadas manifestaron no tener experiencia laboral con el uso de estas plataformas a pesar de recibir cursos y

certificaciones en el uso de estas plataformas debido a que el cliente en el mercado peruano no está dispuesto a cubrir los costos que conllevan utilizar dichas plataformas como Kudo. Para Ziegler (2018), la capacitación representa un punto de relevancia a tener en cuenta en el ejercicio de la interpretación [remota], es decir, los intérpretes deben estar en constante actualización y también se requiere contar con el equipo requerido tanto en hardware como en software y la conectividad necesaria para tener una experiencia adecuada.

"Se vino todo esto, [...] varios eventos que ya estaban organizados han tenido que postergarlos y buscar la manera cómo reorganizarlos, yo participaba en algunos eventos donde son pequeños proyectos que se evalúan manualmente, y hay congresos de este estudio, y el año pasado no se realizó, han tenido que postergar para este año y salió el tema de Kudos y luego sale lo de Zoom que fue un golazo para varias personas, y más ahora que Zoom tiene la opción de hacer interpretación. He llevado el curso para hacer interpretación por Kudos lo hice el año pasado, definitivamente la plataforma es una maravilla, es como si tuvieras tu propia consola, pero está en tu pantalla. entonces tienes la opción de cambiar de canal, bajar volumen, subir volumen poner en mute, es una maravilla definitivamente, sin embargo las únicas que he usado son Zoom y Teams."
(11)

"No. Kudo, Interprefy, no. Sé de qué se trata, me he certificado en Kudo, pero no me han ofrecido trabajos, bueno sí, pero pagan muy poco, ni siquiera con el tipo de cambio conviene usarlas. Por ejemplo, yo hago simultáneas en Zoom, pero no las hago en Kudo o en Interprefy, y estoy certificada, pero no las hago porque ningún cliente va a pagar ese costo, porque el alquiler de esas plataformas cuesta, aproximadamente, de 200 a 300 dólares por hora, y por la pandemia hay recesión en todo el planeta; nadie puede decir que está gozando de bonanza económica, todos han retrocedido, incluso los que tienen, están perdiendo, y nadie quiere seguir perdiendo." (13)

"En realidad, he experimentado con las plataformas pero a nivel usuario y solamente para saber cómo funcionan y para certificarme, porque ninguno

de mis clientes quiere pagar por ellas. De hecho, son maravillosas, definitivamente son maravillosas, pero el problema es que el cliente no quiere pagar. Por otro lado, he trabajado con Google Meets y Microsoft Teams en interpretación, pero en ninguna de estas plataformas de interpretación te pueden asignar como intérprete, por lo que, en esos casos, he optado trabajar con WhatsApp. Escuchaba, contestaba en inglés, yo le interpretaba todo, obviamente yo estaba en mute en la plataforma mientras por WhatsApp yo le estoy interpretando todo a mi cliente [...]." (I2)

Modalidades de interpretación remota por audio durante la pandemia

Teniendo en cuenta estas consideraciones, las intérpretes indicaron que a pesar de las adversidades técnicas y la inicial falta de capacitación en las plataformas virtuales, lograron ejercer su función mediante la interpretación remota, que es, según The National Center for State Courts (2018), la prestación de servicios a través de medios tecnológicos donde el intérprete y el orador se encuentran físicamente separados. Esta función se realiza mediante 2 modalidades de interpretación, las cuales son la interpretación simultánea remota (RSI, por sus siglas en inglés) y la interpretación consecutiva remota (RCI, por sus siglas en inglés) (Fantinuoli, 2018). Las intérpretes señalaron que ambas modalidades fueron solicitadas durante la pandemia, sin embargo, fue la simultánea remota fue más solicitada a las intérpretes la cual consiste en interpretar en tiempo real al orador u oradores con un corto lapso de retraso. Esto debido al poco consumo de tiempo en comparación con la consecutiva remota que toma mayor tiempo debido las pausas y a la falta de coordinación previa con el cliente.

"Yo creo que la simultánea es más solicitada porque a veces son personas que dicen, no, por temas de tiempos, entonces no puedes estar tú tampoco haciendo perder el tiempo, a las otras personas a Gerentes, gente que está afuera o ya sea por el cambio de horario, y no hay tiempo para coordinar los detalles, etc., entonces ya que sea simultánea." (I1)

"Todo, prácticamente, es simultánea, la simultánea es preferida por un tema de tiempos, y para no perder la ilación de la conversación." (I2)

"Definitivamente la simultánea ya que para el cliente hay un gran ahorro de tiempo y siempre han trabajado de esa forma, incluso antes de la pandemia." (I3)

Experiencias en las modalidades de interpretación remota por audio en pandemia.

Si bien las intérpretes concluyen que de ambas modalidades de interpretación, en la mayoría de casos, la interpretación simultánea remota fue la más solicitada a diferencia de los pocos casos en que realizaron también interpretación consecutiva remota. Las intérpretes relataron las experiencias que tuvieron al realizar la interpretación remota por audio en ambas modalidades, la cual, para la Minnesota Judicial Branch (2010), es un novedoso enfoque que hace uso de herramientas tecnológicas no convencionales durante la interpretación presencial, pasando de las clásicas cabinas insonorizadas al uso de teléfonos inteligentes, plataformas virtuales de audio. Por otro lado, un estudio realizado por Gaber y Corpas (2020), indica que la interpretación telefónica (VoIP) es el medio más usado en interpretaciones simultáneas y consecutivas a distancia. La interprete 3 resaltó que realizar la interpretación consecutiva remota por plataformas de videoconferencia fue una experiencia caótica debido a la falta de coordinación entre los organizadores y los participantes del evento. Adicionalmente, la interprete 3 también señaló que la comunicación con el compañero de cabina virtual durante la interpretación se vio afectada y se tuvo que buscar una alternativa para mantener la sincronía. Esto se debió al tiempo de duración entre una sesión y otra, casi no hay tiempo para indicar las pautas y consideraciones que se deben tener en durante las sesiones, omitiendo, por ejemplo, sesiones de práctica y documentación previa. En paralelo, la intérprete 2 expuso que casi no hubo comunicación previa con el cliente sobre el desarrollo de la sesión y solo recomendó adaptarse.

"La primera que tuve fue en julio del año pasado, en 2020. Fue consecutiva y fue por Meets. Fue para un colegio en New York, en ese colegio hablaban inglés, español y chino, entonces, hablaban en inglés, luego tenía que interpretar al español y luego entraba el intérprete del chino. Y era bastante complicado en temas de organización porque ahí se podía notar que la

virtualización todavía no había llegado al primer mundo, porque los padres de familia interrumpían, querían participar, no dejaban que la interpretación, ni del chino, termine. Hubiera sido una interpretación simultánea, pero el colegio utilizaba esa plataforma. Pedí que tenían que mutear a todos, que tenían que alzar la mano, y nos permitieron trabajar mucho mejor al intérprete de chino y a mí. Ahora, en el Zoom hay que explicarles a todos cómo funciona esto, así sean los hosts, que tienen que mutearse, y aunque saben, igual tienes que explicarles de que, en algún momento, si es que no los escuchan, si es que se va la conexión, lo que vas a decir es, dependiendo, 'connection is broken', o 'se dejó de escuchar el audio', que en algún momento a alguien se le active el micrófono sin querer, o pasan los vendedores famosos que ahora pasan por las calles y se escucha, incluso con el mismo host; tienes que pasar una capacitación medio redundante, porque incluso tú puedes interpretar a diario pero tus clientes no necesariamente usan frecuentemente la interpretación en esas plataformas." (13)

"Bueno en base a mi experiencia yo he realizado interpretación remota por audio, todas han sido por audio, por video no porque siempre ha habido ese tema del internet que se pone más lento etc., entonces han optado las partes por hacerlo solo audio. Tengo un compañero con quien he trabajado varias veces y ni siquiera lo conozco. Tuve anécdotas bastante interesantes, la preparación ha sido ambientar el espacio de trabajo para evitar que sea un lugar donde haya mucho ruido externo, tener a tu partner, estar en constante comunicación con él, recuerdo que estábamos haciendo el cambio de 30 min., 30 min. cada uno y de pronto yo no escuchaba nada a mi partner y supuestamente cuando yo no lo escuchaba era que yo tenía que entrar, pero no lo escuchaba y era porque estábamos conectados por teléfono, nos habíamos hecho una llamada, y él le había puesto el mudo a su teléfono, por eso que yo no podía escucharle, entonces yo dije no sabía si entraba o no entraba por eso le envié un mensaje por WhatsApp ¿estás hablando? no te escucho, entonces me responde: ¡ay, perdón! no había puesto el micro. Fue muy estresante ese momento." (11)

“Si se hace una coordinación previa incluso se lo que se ha implementado es hacer como que lineamientos para la interpretación remota, entonces tú le das eso a tus clientes y le dices en primer lugar interpretación remota, le das las pautas que botón tiene que apretar, que canal dirigirse, si es que en caso de preguntas, tienen que levantar la mano y si es que se menciona el nombre mucho mejor.” (I1)

“Con un cliente con el que solamente había hecho interpretación presencial simultánea, fue la única vez que tuve que hacer lo mismo, pero en forma remota, y por alguna razón tenía mi vídeo prendido, porque estaban acostumbrados a verme ahí, pero después se dieron cuenta que no podía estar en el video junto con ellos y ahí recién me pidieron que apague la cámara y comenzamos a hacerlo. Con respecto a la comunicación con el compañero de cabina lo que tú haces, normalmente, es estar conectado a la plataforma, en este caso Zoom, tú ya estás asignado como intérprete, solamente te escucha el canal que te toca en ese momento utilizar, y tu compañero de cabina no te puede oír, porque tú no puedes escuchar lo que el otro intérprete dice, salvo que tú optes por otro medio como, por ejemplo, tu teléfono, te conectas a WhatsApp con tu compañero, con imagen, de modo que puedas ver si te está pasando la voz, porque no te puede pasar la voz hablando, por lo que, si te pasa la voz es para que ya entres tú ¿qué hago yo si mi compañera tiene una palabra que no sabe cómo interpretar? Como yo estoy escuchando todo, sé que puede estar en problemas, lo que hago es agarrar un post-it, si soy yo la que está interpretando, y se lo enseño en la pantalla para que vea “quiero esta palabra” y ella me la mande por el WhatsApp, y viceversa. Hay que ser muy empáticos con nuestros compañeros porque nunca sabe si te puedes volver a trabajar con esa persona.” (I2)

“En relación a la coordinación con el cliente, prácticamente, no tuve ninguna [...] ya hay una audiencia y el intérprete no puede estar direccionando a todos de cómo se van a hacer las cosas cuando ya estás delante de un montón de gente, eso se puede hacer minutos antes, pero si no te dan opción de entrar minutos antes con ellos, o tú tomas la iniciativa de

coordinar con ellos previamente, si no hay esa oportunidad, sencillamente, no te queda más que adaptarte.” (I2)

Consecuencias en la salud del interprete a causa de la interpretación remota por audio

Ante la experiencia obtenida a través de estos meses donde las intérpretes ejercieron sus funciones, llegaron a la conclusión que además de los inconvenientes técnicos, también experimentaron problemas que afectan a la salud y la calidad de la interpretación. Las intérpretes señalaron que el dolor de espalda, el estrés debido a la mayor carga laboral y realizar funciones durante un periodo prolongado de tiempo ha sido bastante común durante el periodo de pandemia debido a que tenían que cambiar de eventos y tratar diversos temas en un corto periodo de tiempo. Para Andrés y Falk estas situaciones así como la tensión y la fatiga son factores que afecta la calidad de la interpretación (2009). De manera similar afecta la fatiga ya que como indicó la interprete 1 y como lo avala el Parlamento Europeo (2005), la interpretación remota es más agotadora que la interpretación presencial, la interpretación remota es una modalidad que llegó, dentro de la problemática coyuntural, a favorecer al intérprete.

"He tenido sesiones en la que he participado que ha sido de las 8 de la mañana a 6 de la tarde, lógicamente con un partner, ha sido simultánea y efectivamente el estar sentada es muy cansado, te duele la espalda. Yo puedo empezar una interpretación sentada pero al rato ya me estoy parando ya estoy dando vueltas acá por mi escritorio, y estoy parada o me estoy tratando de estirar porque es cansado el cuello, esos headsets como son un poquito más sofisticados se puede decir, te pesa un poco más entonces te duele la cabeza y yo más he presentado eso, como que dolor de cuello, de verdad que es agotador porque como te decía tienes que estar en todas por así decirlo entonces demanda más concentración y más esfuerzo mental." (I1)

"Definitivamente mis ojos están más cansados, y es más, ya no puedo trabajar sin anteojos. Y, por otro lado, los oídos, sí, siento una molestia en

los oídos, dentro del oído, pero yo creo que es por tantas horas de estar escuchando audios, de estar con los audífonos puestos. Sí, sí se llegan a afectar, siento una cierta molestia, no viene a ser un pito, pero es una molestia, algo hay ahí que no me gusta.” (I2)

Subcategoría: Experiencias en la interpretación remota por video

Modalidades de interpretación remota por video durante la pandemia

Las entrevistadas, debido a su preparación académica, aprendieron dos modalidades de interpretación, la simultánea y la y la consecutiva, las cuales ejercieron durante el confinamiento y de manera remota, siendo la consecutiva, en el caso de I1, la preferida debido a su función especializada dentro de la interpretación médica. De mismo modo, en el resto de casos, las entrevistadas I2 e I3 indicaron que ambas modalidades fueron usadas en función a las preferencias del cliente que las contrataron y del tipo de evento. Así mismo, durante el confinamiento, el ejercicio de la interpretación se vio modificado, siendo ahora, la sala o la habitación, la cabina donde las entrevistadas realizaron sus funciones; lo que actualmente conocemos como interpretación remota, que es una forma de comunicación lingüística donde los presentes se encuentran, curiosamente, físicamente separados (Braun, 2013), siendo una de sus modalidades la interpretación remota por vídeo (AIIC, 2008).

"(...) es mucho más cómoda para los pacientes es la consecutiva porque pueden hacerles preguntas y algunos se toman bastantes minutos para hacerlo con calma y luego se lo transmites al médico y el médico se los transmite a ellos" (I1)

"Las dos, simultánea y consecutiva, pero la simultánea estoy viendo que tiene más ahora, aunque eso es muy relativo, eso podría cambiar también, o podría seguir siendo igual." (I2)

"Personalmente 50/50 porque depende del cliente en realidad, de que modalidad quiere. Entonces, yo definitivamente los factores que influyen en la modalidad son 2: el tipo de reunión o el tipo de evento y también la

capacidad de inversión del cliente [de acuerdo] no que sea más barato sino porque no tiene que invertir en una plataforma adicional." (I3)

Herramientas tecnologías para la interpretación remota por video

Las intérpretes manifestaron que se vieron en la necesidad de modernizar sus *headsets*, *hardware* de sus computadoras o laptops, como en el caso de I2, así como su tipo de conexión a internet. Según Green & Romberger (2009), cumplir con estos requerimientos técnicos, como la obtención de adaptadores de cable, una nueva cámara web, micrófonos nuevos y buenos altavoces es necesario para la óptima realización de videoconferencias. Estos requerimientos han sido particularmente importantes aún desde antes de la pandemia, ya que se han venido integrando paulatinamente en las distintas modalidades de interpretación desde sus inicios con la interpretación telefónica hasta llegar a la actual (Fantinuoli, 2018).

"Si yo desde siempre he confiado en la marca Logitech para los accesorios de audio para la computadora que lo tenía desde el año 2011 si no me equivoco y en realidad los audífonos estaban funcionando super bien hasta este año, pero como ya estaban un poco desgastado los cables entonces decidí adquirir los mismo y hasta ahorita siguen funcionando. La empresa con la que trabajo [...] el único requerimiento que me pedía era el internet, tenía que ser estable porque obviamente tener interrupciones no era algo factible durante una interpretación médica. [...] no he tenido ningún inconveniente en cuanto a memoria RAM, o con el disco duro porque la capacidad es la necesaria incluso podría hacer más cosas con la computadora que tengo." (I1)

"Yo no sé si es wifi, si hay un módem, si hay una conexión, lo único que yo sé es que mi internet aguanta todo, y yo pago por eso [...] los clientes quieren que las cosas salgan bien, por lo que tienen una buena conexión a internet, y tú ya confías en la tuya. Mi laptop es un Acer Intel Core I5 7200u 2.5 Ghz with Turbo Boost up to 3.1 Ghz, esas son las características de

esta computadora. Le agregué memoria, y sobre la memoria que la agregué, tenemos un buen plan de internet.” (I2)

“Tuve que invertir en el adaptador de puerto USB “C” porque tengo una MAC y las MAC no tiene puerto USB ni internet por ende tuve que comprar un adaptador que por suerte a través de contactos y todo había justo que vendían por internet y delivery y en 24 horas me llegó mi adaptador y luego una agencia de interpretación, tenía como 25 metros de cable de internet y me lo regaló y me los hizo llegar motorizado. Yo sigo usando mi Tablet, tomo notas acá o sino yo sigo usando la Tablet con el note.” (I3)

Dificultades técnicas durante la interpretación remota por video

Aún con la obtención de nuevas herramientas tecnológicas, las intérpretes presentaron algunos percances técnicos, sea por fallos en las herramientas o por falta de conocimiento en el uso de los mismos, como también fallos en la red, debido a la baja tasa de conectividad, como le sucedió a I1 y a I3, viéndose en la necesidad de mejorar su servicio de internet. También señalaron que la sobrecarga de las plataformas de videoconferencia a causa del uso simultáneo del audio y del video fue una dificultad al no encontrarse en un espacio especializado para realizar su trabajo, ejerciendo su labor, por ejemplo, desde la propia sala, como le sucedió a I2. Según Ruíz (2009), estos inconvenientes afectan de manera no conveniente la eficiencia del intérprete en el ejercicio de sus funciones, pudiendo influir en el nivel de solicitud que tenga para los clientes.

“La primera fue la velocidad de internet, lo resolvimos cambiando a fibra óptica, nos arriesgamos porque era un proveedor nuevo, pero funcionó muy bien y hasta ahora sigo así y también nos dimos cuenta que era mejor tener conexión por cable en vez de wifi para contener la estabilidad de la llamada. Otra dificultad que se me presentó fue al comienzo fue porque no estaba acostumbrada a usar audífonos por tantas horas, porque al día con los pacientes son 10 horas, entonces tienen sus pausas entre cada consulta pero no estaba acostumbrada a usarla tanto tiempo, usaba el speaker de la computadora y en algunos casos producía eco, el paciente no entendía,

o el médico me pedía repetición entonces opte por invertir en unos audífonos inalámbricos que tuvieran la cancelación de ruido externo para que tampoco se escuchara los ruidos que haya en casa, los ruidos de algunos vecinos, al comienzo se escuchaba esas cosas y era bastante incómodo [...]" (I1)

"El único problema que podría presentarse es que se caiga el internet o se les caiga el internet a ellos, por lo que, si se les cae el internet a los interlocutores, no puedes hacer nada, si se te cae a ti, da roche, pero para eso tengo una muy buena conexión a internet. [...] Sucedió en una interpretación en la que, como estamos en casa, comenzó a haber un ruido muy persistente, no te voy a decir qué ruido, pero hubo un ruido que era imposible pararlo, que no era una construcción, dentro de mi casa, así que tuve que desconectar todo, irme corriendo a mi despacho, cerrar la puerta y poner aire acondicionado, por lo que estuve en un lugar hermético y sin ruidos [...], desconectando todo, yéndome corriendo a mi despacho y cerrar todo, en un minuto, para que no se filtrara el sonido. Y cuando hacía interpretación de corte, la conexión no era muy buena porque había muchas personas conectadas de diferentes partes, por ejemplo, podías tener al abogado de una de las partes en Miami, al abogado de la otra parte en Nueva York o en Atlanta, y al que tomaba notas, en Luisiana, por lo que había momentos en que tenía que pedirles que repitieran por el problema de conexión a internet. Y luego de 7 horas de estar conectados, ya todo se comenzó a poner metálico, por lo que pararon la audiencia." (I2)

"El principal problema técnico ha sido la conectividad de internet que estaba a la mitad de una interpretación consecutiva, y se fue la internet o sea simplemente se me cayó la conexión. Y en otra ocasión se me fue la luz (luz de sur) no aviso y simplemente cortó la luz dando interpretación." (I3)

Medios virtuales funcionales a la interpretación remota por video

Además de estas herramientas, las intérpretes usaron plataformas virtuales, de la mano con una correcta capacitación, debiendo actualizarse constantemente

en el conocimiento de estas plataformas (Ziegler, 2018), mediante las cuales pudieron ejercer, siendo la principal, la plataforma Zoom. Esto debido a que la plataforma contaba con la opción para interpretación. Sin embargo, también había otras plataformas de videoconferencias que se usaron para la interpretación remota como Skype, Google Meets, Microsoft Teams y otras cuya función exclusiva era la interpretación, como Interactio, KUDO, Olyusei, Interprefy y Voiceboxer (AIIC, 2020).

"Bueno, si te hablo en porcentaje, el 90% veces uso Zoom y de ese 90%, 99% uso con las características de interpretación y 1 % Zoom sin interpretación. En otra ocasión se me fue la luz (luz de sur) no aviso y simplemente cortó la luz dando interpretación entonces [...] si con WhatsApp o lo tengo e contacto en el mensaje y traduciendo teléfono o por zoom y les termine haciendo como una interpretación – traducción porque yo tenía que escuchar y por el WhatsApp el resumen de lo que iban hablando, solamente 10 minutos, 10 y 15 minutos y ya terminó." (I3)

"Te la contesto con toda sinceridad: solamente he trabajado con Zoom." (I2)

"El área de sistemas confiaba solamente en Teams o Skype Business. Para el caso de Microsoft Teams yo lo utilizo para comunicarme con el médico y en realidad lo que sucede es que en el ámbito médico en Estados Unidos esos tienen que cumplir con HIPAA, entonces hay ciertas plataformas que están autorizadas por ese tipo de compliance. Utilizamos las herramientas que ellos tiene como Teams, Skype Business, hemos usado incluso a veces hasta Zoom pero por lo general siempre usábamos Teams o Skype Business, por tema de confidencialidad." (I1)

Experiencia en las modalidades de interpretación remota por video en pandemia

Este novedoso enfoque, la interpretación remota, el cual hace uso de tecnologías poco convencionales en un contexto donde es prácticamente imposible que se desarrolle la interpretación presencial causado por la pandemia, ha traído

consigo nuevas experiencias para los intérpretes. Las entrevistadas no son la excepción a la regla, puesto que según mencionaron, al ser una forma novedosa de ejercer sus funciones, el desconocimiento de plataformas, falta de coordinación con los clientes o con los compañeros de cabina virtual, si es que los tuvieron, se ha presentado muchas veces, presionando de alguna forma a las intérpretes a aprender mucho más sobre estos aspectos para el buen rendimiento de sus funciones (Ziegler, 2018).

"Al inicio de la pandemia en verdad era un poco desorganizado para mí porque yo recién estaba empezando hacer la interpretación remota. -En relación a la comunicación entre un compañero de cabina- no desafortunadamente trabajo sola. Lo que hemos llegado un acuerdo todos es que ante de cada llamada siempre tenemos que preguntar si nos escuchan bien y en ese momento resolver el problema." (I1)

"En el primer caso, donde mencioné lo del juzgado, yo prendí mi cámara, no apagué la cámara para nada, no se me ocurrió apagarla, pero la fiscal pidió que prendiera mi cámara cuando ya estaba prendida, porque algo le pasaba y no podía ver, por lo que habrá pensado que hemos estado congelados, a lo que la directora de debate dijo que "no, todos nos estamos viendo", pero querían que, no solamente la persona que estaba prestando el testimonio querían que tuviera el video prendido, sino también el intérprete. Hasta el momento no he tenido ningún compañero de cabina, virtual. Cuando eres intérprete de parte, y te lleva un cliente a un proceso judicial, tú practicas con ese cliente en Zoom, donde "practicar" es ver cómo va a funcionar, pero, a la hora de la verdad, la reunión se ha hecho en Microsoft Teams, y ahí no puedes practicar nada, porque el enlace te lo manda el juzgado, y si al juzgado se le malogra o pasa alguna cosa, ya es problema del juzgado, pero tú estás ahí, habiendo ya visto cómo es tu cliente. Luego, tenemos el caso de la prueba de la plataforma en sí." (I2)

"Yo estaba en medio de un contrato para hacer una auditoría para una mina y debido a la pandemia obviamente ellos tuvieron que cambiar la auditoría como igual tenían que inspeccionar la mina. Lo que hicieron fue un operador estaba con su celular y él iba filmando, otra persona lo filmaba a

él y eso se proyectaba en la pantalla o a veces quien filmaba proyectaba y yo estaba con la capacidad de interpretación de zoom para hacer la interpretación simultánea y bueno eso fue una de las adaptaciones y luego con otro cliente tuvimos que cambiar de simultánea a consecutiva porque solamente podían utilizar meetings y meetings no tiene el canal de interpretación, entonces lo tuvimos que cambiar pero fue toda una adaptación de un día para otro maso menos. [...] No tengo compañero(a) pero cuando se van a extender más de una hora si he tenido y utilizamos otro dispositivo que es el celular y para hacer el handover normalmente con una videollamada de WhatsApp o con otra compañera era lo que hicimos fue, ella se conectó como participante en Zoom con el permiso del cliente. Hasta el momento no he tenido ningún compañero de cabina, virtual. -En relación a la experiencia comunicativa con el cliente- Yo creo que ha mejorado, ha mejorado muchas más porque ahora en cualquier momento puedo estar en una reunión con mi cliente que está en Australia, ha mejorado y también las herramientas digitales han mejorado porque antes con mi colega teníamos que mandarnos 50 Gmail en cambio ahora se sube un documento en Google o Google Sheets y es en tiempo real.” (13)

Consecuencias en la salud del interprete a causa de la interpretación remota por video

Si bien la interpretación remota es relativamente nueva, siendo impulsada vehementemente debido a la pandemia y el confinamiento, las intérpretes consideran que esta nueva forma de interpretación ha llegado para quedarse y a pesar de que en algún momento acabe la pandemia, se seguirá esta nueva forma de trabajo debido a las facilidades y oportunidades que ofrece. Sin embargo, durante la entrevista las intérpretes señalaron haber experimentado ciertas consecuencias a nivel de salud, como los dolores de espalda, la fatiga (Parlamento Europeo, 2005) y el más común, el estrés. Esto se debe a la realización de diversas labores en un periodo corto de tiempo por parte de la intérprete (Andrés y Falk, 2009).

"Lo ideal es que empecemos adaptarnos y a ver cómo podemos mejorar las situaciones o problemas que vayan a surgir de repente, aplicar software para hacer videoconferencias con los intérpretes de ser necesarios si no es necesario no, pero yo creo que es algo que debemos adaptarnos para poder seguir en el mercado. Me dio una infección de oído porque al tener los headset tanto tiempo la piel no se mantiene ventilada y esto puede generar infecciones. Entonces, si me dio una infección de oído incluso perdí la audición temporalmente del oído izquierdo pero fue algo momentáneo felizmente el doctor me ayudo y me recupere rápidamente." (I1)

"No es solamente viable. Yo creo que vamos a demorarnos en volver a lo que era anteriormente, yo creo que las cosas no van a volver a ser las mismas, y creo que esto es el futuro. Me podría estar equivocando ya que no tengo una bola de cristal, pero yo no le veo ningún inconveniente a interpretar de esta manera. No he tenido problemas en el cuello, pero si en la vista y cansancio mental, en todo caso." (I2)

"Si, si en tiempos de crisis es viable y también lamentablemente ha llegado con más fuerza y desde mi punto de vista se va a quedar. No creo que llegue a desaparecer la interpretación remota ya que permite que uno haga otras cosas, pues puedes tener más reuniones en un día o puedes igual mejorar tu calidad de vida porque comes en casa estás más tiempo con tu familia entonces no pierdes tanto en el desplazamiento. Si [...] es más difícil de concentrarse, la concentración es mucho más difícil de mantener y a nivel de fatiga. Y otro signo que comencé a tener, me comenzó a latir el ojo, eso que comienza a latir [si] ya lo tuve como 4 días más o menos y lo que hice fue a dormir [...] lo que me faltaba era dormir." (I3)

4.2 Discusión

El presente estudio espera servir de base para el desarrollo de otras investigaciones en Interpretación Remota durante el periodo de pandemia en Lima, Perú. El objetivo general de esta investigación fue: Comprender las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021, de las entrevistas realizadas a las

informantes y de los conocimientos adquiridos durante el transcurso de esta investigación se identificó que la interpretación remota fue el medio por el cual las intérpretes pudieron realizar sus actividades de interpretación en las modalidades simultánea y consecutiva mediante la interpretación remota por audio y video, lo cual permitió a las intérpretes profesionales generar diferentes experiencias durante el periodo de trabajo remoto ocasionado por el inicio de la pandemia. La AIIC (2015) define la interpretación remota o a distancia como la interpretación con ayuda de las TIC de un orador a distancia, en la que el intérprete no tiene visión directa de los participantes en un evento determinado. Esto coincide con los resultados obtenidos por Runcieman (2020) en su tesis titulada *Community interpreting and the Covid-19 crisis: Present relevancy and future directions*, que tuvo como objetivo analizar los efectos de la pandemia por la COVID-19 en la interpretación comunitaria y ambas metodologías fueron de enfoque cualitativo, de alcance exploratorio. Con respecto a la recolección de datos a diferencia de la entrevista semiestructurada, Runcieman usó un cuestionario. Sus resultados señalaron que debido a las políticas de distanciamiento social ha significado que los intérpretes profesionales usen distintas formas de interpretación remota como recurso, en este caso remota por audio y video. Por lo tanto, la interpretación remota y sus tipos en las que se desarrolla han significado una herramienta funcional para continuar con sus actividades profesionales y es una forma de interpretar que perdurará y se perfeccionará con el tiempo con ayuda de las nuevas tecnologías.

El primer objetivo específico de esta investigación fue: Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021. Luego de analizar las respuestas de las entrevistadas sobre la interpretación remota por audio se obtuvo los siguientes resultados: la interpretación remota por audio fue uno de los tipos de interpretación a distancia preferidos durante la pandemia en Perú debido a su bajo costo y poco consumo de tiempo. Además, según las experiencias de las entrevistadas se concluye que la interpretación remota es una forma de trabajo que ha venido para quedarse gracias a las nuevas tecnologías. Asimismo, indicaron que la interpretación simultánea por audio junto a las nuevas plataformas para videoconferencia fueron las preferidas por las

intérpretes registrando mayor experiencia con el uso de estas y en ningún caso se registró el uso de plataformas dedicadas (VoIP) principalmente por su alto costo y no por desconocimiento de las intérpretes. En este sentido, la suma de estas experiencias durante la pandemia generó malestar físico como dolor en la espalda y cuello y estrés debido a las largas jornadas de trabajo y también porque la interpretación remota por audio demanda mayor esfuerzo mental.

El presente estudio concuerda parcialmente con el resultado de Ziegler (2018) en su investigación *Present? remote? remotely present! new technological approaches to remote simultaneous conference interpreting*, que comparte el enfoque cualitativo, tipo descriptivo y método de recolección de datos que la presente investigación. Luego de entrevistar a 30 intérpretes de conferencia concluye que las soluciones que ofrecen las nuevas tecnologías a la interpretación remota están destinadas a perdurar en el futuro. Es decir, la interpretación remota no solo está orientada a solucionar una situación coyuntural si no que a largo plazo ofrece posicionarse en diversos mercados que antes solo eran ocupados por la interpretación presencial.

Por otro lado, el resultado no concuerda con Gaber y Corpas (2020) en *Optimising remote interpreting technologies : the user experience perspective*, ya que los resultados mostraron que la interpretación por medio de plataformas dedicada VoIP fueron las más usadas en los intérpretes comunitarios. Ambas investigaciones fueron de enfoque cualitativo de tipo descriptivo y usaron la entrevista semiestructurada para la recolección de datos. Sin embargo, las entrevistadas, durante la pandemia en Perú, manifestaron no haber tenido ninguna experiencia laboral con el uso de estas plataformas y por el contrario todas sus experiencias fueron por medio de plataformas de videoconferencias como Zoom, Google Meets y Microsoft Teams.

En adición, el resultado concuerda con Runcieman A. (2020) en *Community interpreting and the Covid-19 crisis: Present relevancy and future directions*, donde encuentra que la interpretación remota durante la pandemia a significado mayor esfuerzo mental debido al trabajo en casa durante la pandemia. Ambas investigaciones son de enfoque cualitativo y de alcance exploratorio, con

respecto al instrumento ambas usaron la entrevista semiestructurada y se aplicó de igual manera a 6 intérpretes profesionales.

En suma, la subcategoría interpretación remota por audio fue utilizada durante la pandemia como medio alternativo a la interpretación presencial. Sin embargo, a pesar de haber plataformas con las que se podía desarrollar esta modalidad, las experiencias obtenidas de las intérpretes fueron con plataformas para videoconferencias.

De acuerdo al segundo objetivo específico de este estudio: Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por vídeo durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021; se encontró que la interpretación remota por video fue utilizada tanto en la modalidad simultanea como consecutiva y especialmente en entornos del campo médicos y legal. Para Braun (2013) la interpretación remota por video se desarrolla por medio de un sistema de videoconferencia IVC y se emplea en escenarios en los cuales uno o dos de los involucrados están separados físicamente (intérprete y al menos dos usuarios) pero entrelazados mediante un dispositivo tecnológico, lo cual encaja perfectamente durante la pandemia debido a las medidas de distanciamiento social impuestas por las autoridades para prevenir la propagación del virus. Se encontró que para la interpretación remota por video también predominó el uso de plataformas para videoconferencias como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams y por otro lado, las plataformas dedicadas a esa labor nuevamente fueron desplazadas por su alto costo de contratación para el mercado peruano. Adicionalmente, se encontró una gran falta de coordinación previa a los eventos de interpretación remota lo que impactó grandemente en el rendimiento y esfuerzo físico del interprete. Se encontró que esta nueva forma de laboral demandó mayor esfuerzo físico y mental ocasionando dolores corporales en la espalda y el cuello, estrés por la desorganización y malestar en la vista.

Este resultado coincide con el de Kilian, G. et al. (2014) en su tesis titulada *Attitudes towards remote interpreting at the 2014 FIFA World Cup*, donde expresa que los intérpretes experimentaron incremento de fatiga, estrés y físico en general, lo que supone un costo psicológico adicional que es difícil de medir fisiológicamente. Sin embargo, cumplir con los requerimientos técnicos es

imprescindible para el manejo del estrés que supone la realización de esta actividad haciendo hincapié en la importancia de adaptar las necesidades de los intérpretes con las mejoras técnicas en las instalaciones para un mejor resultado.

Asimismo, ambas investigaciones siguieron una metodología de enfoque cualitativo; sin embargo Kilian uso diseño mixto mientras que en esta investigación se usó un diseño fenomenológico debido a los recientes acontecimientos ocasionados por el virus SARS-CoV-2. Por otro lado ambas investigaciones usaron entrevistas semiestructuradas para la recolección y análisis de datos.

En resumen, la interpretación remota por video genero episodios de estrés debido a la falta de organización y el uso de plataformas que no son adecuadas para la interpretación remota, sin embargo, las intérpretes se adaptaron perfectamente a la situación y pudieron desarrollar sus actividades sin mayor dificultad.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo principal se concluye que las experiencias generadas en la interpretación remota permitieron la adaptación de los intérpretes mediante la solución de dificultades a esta nueva forma de trabajo remoto. En este sentido las intérpretes constatan prestar especial atención a la conectividad a internet por sobre todo. Por otro lado, las intérpretes optaron por capacitarse en el uso de plataformas dedicadas a la interpretación remota mediante la certificación de ciertas plataformas a pesar de no haber sido utilizadas durante todo el periodo de la pandemia debido al elevado costo que estas tienen. Asimismo, se concluye que la interpretación remota demanda mayor esfuerzo físico y mental ocasionando así diversos malestares como dolores corporales, fatiga y estrés debido a las largas horas de trabajo ya que al no requerirse movilización las intérpretes pueden cambiar de evento varias veces durante el día. En este sentido la interpretación remota es una forma de trabajo de alta demanda que continuará perfeccionándose a través del tiempo y con el desarrollo de la tecnología.

Con relación al primer objetivo específico luego de relacionar las experiencias de las intérpretes en la práctica de la interpretación remota durante la pandemia se concluye que las intérpretes se inclinaron por el uso de la interpretación remota por audio debido principalmente a la solicitud del cliente y a la relación costo beneficio. En este mismo sentido, las intérpretes resaltaron en base a sus vivencias que esto se debió, además, a que las plataformas de videoconferencia usadas para realizar la interpretación remota por audio no presentaron sobrecarga. En efecto, se concluye conforme a las experiencias de las intérpretes que las plataformas de videoconferencia son usadas indistintamente para la interpretación remota por audio y por video, sin embargo no todas ofrecen un ambiente virtual de interpretación por lo que las intérpretes debieron adaptarse a la plataforma de trabajo virtual con la que el cliente se les proporcionaba tales como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams, entre otras.

En cuanto al segundo objetivo específico luego de comprender las experiencias de las intérpretes profesionales en la práctica de la interpretación remota durante la

pandemia se concluye que los intérpretes han experimentado una mayor demanda de esfuerzo físico debido a la concentración que el intérprete debe poner a la pantalla. Esto se vio reflejado especialmente en cansancio a la vista sin dejar de lado otros malestares físicos ocasionados por la postura como dolor de espalda y cuello y estrés derivado de las largas jornadas de interpretación.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando los resultados obtenidos y las conclusiones, a continuación, se presenta las siguientes recomendaciones:

Se recomienda profundizar en la investigación fenomenológica sobre el estudio de las experiencias de los intérpretes profesionales en la práctica de la interpretación remota haciendo uso de otras técnicas de investigación como la observación y el análisis documental. Adicionalmente considerar las experiencias pospandemia teniendo en cuenta que las interpretaciones semipresenciales se han reanudado y si esto de alguna forma ha significado un cambio en la forma en que se realiza la interpretación remota.

Se recomienda que las universidades o institutos de educación superior que ofrecen la carrera de traducción e interpretación profesional consideren la interpretación remota en sus planes de estudios, ya que es un tipo de interpretación de mucha demanda debido a las disposiciones actuales.

Se recomienda que el intérprete profesional se capacite en la interpretación remota y en el uso de las distintas plataformas ya que el mercado global lo demanda. Asimismo, es importante desarrollar competencias en el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación.

REFERENCIAS

- AIIC, (2018). *Position on distance interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/04/aiic-position-on-distance-interpreting-05032018.pdf>
- AIIC, (2019). *Guidelines for distance interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/04/aiic-guidelines-for-distance-interpreting-version-10.pdf>
- AIIC, (2020). *Reference Guide to Remote Simultaneous Interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/05/aiic-ch-reference-guide-to-rsi.pdf>
- Alexieva B. (1997): *A typology of Interpreter-Mediated Events*. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.1997.10798996>
- Amato A. et al. (2015). *Handbook of Remote Interpreting*. Erasmus. Recuperado de: http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK_SHIFT.pdf
- Angelelli, C. (2004). *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*.
- Baigorri, J. (2000). *La Interpretación De Conferencias: El Nacimiento de una Profesión de París a Nuremberg*. Comares. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=161337>
- Belisle, J. (2016). *Interpreting at a distance. A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting*.
- Braun, S. (2015). *Remote Interpreting*. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.) https://www.researchgate.net/publication/280305163_Remote_Interpreting
- Castro, B. (2016). *Construcción y transformación de masculinidades de los corteros de caña de azúcar del Valle del Cauca*. *Revista Colombiana de Sociología*, 39(1), 79-102.
- Collados, A. y Sánchez, F. (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Comares.

- Constable, A.(2015,18 de enero) *Distance Interpreting: A Nuremberg Moment for our Time AIIC 2015 Assembly Day 3: Debate on Remote*. [debate] <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/05/di-a-nuremberg-moment-for-our-time-andrew-constable-01182015.pdf>
- Domínguez, E. (2016). *Interpretación Simultánea*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Drechsel y Goldsmith, (2016). *Tablet Interpreting. The evolution and uses of mobile devices in interpreting*. Recuperado de: https://www.academia.edu/36017504/Tablet_Interpreting_The_evolution_and_uses_of_mobile_devices_in_interpreting
- Fantinuoli, C. (2018). *Interpreting and technology*. Berlin: Language science press.
- Fernandez-Perez, M. (2018). *La Interpretación Remota en Contextos de violencia de Género*. <https://www.researchgate.net/publication/326635036>
- Furtado M. (2014). *A interpretação in situ e a interpretação remota : realização e análise científica de um conjunto de estudos experimentais*. Universidad de Vigo. Recuperado de: <http://www.investigobiblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/137?locale-attribute=es>
- Gaber y Corpas, (2020). *Optimising remote interpreting technologies: the user experience perspective*. Universidad de Málaga: España.
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press. Canadá.
- García Safont, I. (2014) *Historia de las tecnologías de la interpretación* [Tesis final de grado de traducción]. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107360/TFG_2013_garcial.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- García-Beyaert, S. y Serrano-Pons, J.(2009) *Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud*. Manual de atención al

- inmigrante. Morera J., Alonso, A. Huerga, H. (Eds.)
<http://www.saludycultura.uji.es/archivos/ATT00007.pdf>
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Gobierno del Perú, (Marzo de 2020). *Anuncios de acciones del gobierno*.
https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/582266/22.03.2020_Reporte_anuncios_de_acciones_del_Gobierno.pdf
- Harris, B. (1994): *A Taxonomic Survey of Professional Interpreting*. Poster presentado en la ICI conferencia.
https://www.academia.edu/12072834/All_of_interpreting_a_taxonomic_survey
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Interamericana Editores S.A.
- International Association of Conference Interpreters. (29 Feb de 2020) *AIIC Switzerland remote interpreting seminar II*. <https://aiic.ch/press/remote-interpreting-ws2/>
- Mouzourakis T (2003). *That feeling of being there: vision and Presence in Remote Interpreting*. <https://www.semanticscholar.org/paper/That-feeling-of-being-there%3A-vision-and-Presence-in-Mouzourakis/d533b5c060f4b261b3cf30f756166f6bb6a4cf6f>
- Jiménez Ivars, A. (2002). *Varietades de Interpretación: Modalidades y Tipos*. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*.
https://www.researchgate.net/publication/277273211_Varietades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos
- Kelly, N. (2007). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Trafford.

Mikko, E. (2016). *The Applicability and Use of Telephone Interpreting and the Interpreter's Role – An Interview Study with Finnish Public Service Workers and Interpreters*. Universidad de Finlandia.

Mouzourakis, P. (2003). *That feeling of being there: vision and presence in remote*

Mouzourakis, P. (2006). *Remote Interpreting. A technical perspective on recent experiments*. Interpreting, John Benjamins Publishing Company, 45p.

Pöchhacker y Schlesinger (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge: Londres.

Pochhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2009). *The Interpreting Reader*. [https://books.google.com.pe/books?id=7xpi33Dj1kYC&pg=PA325&lpg=PA325&dq=miriam+shlesinger+\(2009\)+modalidad&source=bl&ots=yo-WVNkkar&sig=ACfU3U16Md8SwqyyGqub-kAcCUmSxkKj6Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj-hqCkopXsAhWCslkKHf5XAccQ6AEwEnoECAsQAg#v=onepage&q=miriam%20shlesinger%20\(2009\)%20modalidad&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=7xpi33Dj1kYC&pg=PA325&lpg=PA325&dq=miriam+shlesinger+(2009)+modalidad&source=bl&ots=yo-WVNkkar&sig=ACfU3U16Md8SwqyyGqub-kAcCUmSxkKj6Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj-hqCkopXsAhWCslkKHf5XAccQ6AEwEnoECAsQAg#v=onepage&q=miriam%20shlesinger%20(2009)%20modalidad&f=false)

Requirements ISO 20108 (2017). *Simultaneous interpreting: Quality and transmission of sound and image input*. <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:20108:ed-1:v1:en>

Ruiz, A. (2019). *Competencia digital y TIC en interpretación: renovarse o morir*. *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 8(1), 55-71: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11062>

SCIC Comisión Europea. (2013) *Interpretación*. http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.html

Setton, R. (1999). *A cognitive-pragmatic analysis*. John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia: <https://www.researchgate.net/publication/275686377>

[Robin Setton Simultaneous Interpretation A Cognitive-pragmatic Analysis](#)

The National Center for State Courts (2018). Remote Interpreting Guide for Courts, Court Staff, and Justice Partners.

Tommola, J. Hyönä, J. (1990). *Mental load in listening, speech shadowing and Simultaneous Interpreting: A Pupillometric Study.*

Valdivia, C. (1995). *La interpretación.* Anales de filología francesa.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>

Valero y Garcés, (2011). *Las nuevas tecnologías y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: ¿bendición o maldición? A modo de introducción* (p.7-18). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
https://www.researchgate.net/publication/326479627_LAS_NUEVAS_TECNOLOGIAS_Y_LA_TRADUCCION_E_INTERPRETACION_EN_LOS_SERVICIOS_PUBLICOS_BENDICION_O_MALDICION_A_MODO_DE_INTRODUCCION

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de consistencia

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Comprender las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.</p>	No aplica	Interpretación remota	<p>Interpretación remota por video</p> <p>Interpretación remota por audio</p>	<p>Enfoque</p> <p>Cualitativo</p> <p>Nivel</p> <p>Exploratorio</p> <p>Tipo de estudio</p> <p>Básica</p> <p>Diseño</p> <p>Fenomenológico</p> <p>Informante</p> <p>6 intérpretes que practican la interpretación remota</p> <p>Técnica</p> <p>Entrevista</p> <p>Instrumento</p> <p>Guía de entrevista</p>

Problemas específicos	Objetivos específicos
¿Cuáles son las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por video durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?	Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por video durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.
¿Cuáles son las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021?	Develar el significado de las experiencias generadas por los intérpretes en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19, Lima, 2021.

19, Lima,
2021?

Fuente: elaboración propia

Anexo 2

Instrumento: Guía de entrevista

Guion de la entrevista

SIGNIFICADO DE LAS EXPERIENCIAS DE LOS INTÉRPRETES EN LA INTERPRETACIÓN REMOTA DURANTE LA PANDEMIA COVID-19, LIMA, 2021.

I Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio y/o vídeo de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II Datos generales

- Entrevista
- Nombres:
- Distrito:
- Edad:
- Profesión (es):
- Especialidad:
- Años de experiencia:
- Tipo de servicio (agencia o autónomo):

Anexo 3

Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Sofía Castro Lévano
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductora colegiada
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: García Conqui Claudia y Ríos Cruz Jepherson.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		No aplica, diseño cualitativo
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

15

Observaciones: Evitar muchas preguntas en una sola.

Lima, 4 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09274387 Telf. 993478789

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Ana Cecilia Gonzales Castañeda
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente tiempo completo- Escuela de Traducción e Interpretación UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Ríos Cruz Jepherson.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Lima, 11 de diciembre de 2020

Ana Cecilia Gonzales Castañeda

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 18216346 Telf. 99992264862

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Diana Tomioka
 I.2. Cargo e institución donde labora: Intérprete colegiada
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 I.4. Autor(a) de instrumento: García Conqui Claudia y Ríos Cruz Jepherson.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	x	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones: Están como comentarios dentro del documento

Lima, 3 de noviembre de 2020
Diana Tomioka

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41566838 Telf. 949702766

Anexo 4

Transcripción de las entrevistas

Subcategoría	Pregunta
Interpretación remota por audio	<p data-bbox="389 685 1473 775">1. ¿Podría relatar una anécdota de cómo llevó a cabo una interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19?</p> <p data-bbox="389 848 1473 1050">E1 ok, bueno en base a mi experiencia yo he realizado interpretación remota por audio, todas han sido por audio, por video no porque siempre ha habido siempre ese tema del internet se pone más lento etc., entonces han optado las partes por hacerlo solo audio.</p> <p data-bbox="389 1072 1473 1655">si te podría comentar como ha sido la experiencia, ah no, ahora que mencionas por video, si he tenido una por video ha sido un consecutiva por video y todas las demás han sido simultánea por audio, pues básicamente es toda una experiencia bastante nueva, porque tú la haces de técnico ambientar tu espacio, que es distinta cuando la haces en cabina, siempre hay alguien que está por ahí ayudándote con el micro que alcen un poco más el volumen que no se escucha bien, que se desconectó el audio, pero acá cuando haces interpretación remota tú tienes que hacer todo, ponerte en coordinación por WhatsApp si es que por ahí no escuchaste a alguien si podían por ahí volver a repetir o ellos también ponerte en contacto si se escucha muy bajo el audio, no está bien conectado el micrófono.</p> <p data-bbox="389 1677 1473 1991">Ha sido anécdotas bastante interesantes tanto de audio como video, la preparación ha sido ambientar el espacio de trabajo evitar que sea un lugar donde no haya mucho ruido tener a tu <i>partner</i>, estar en constante comunicación con él, recuerdo que estábamos haciendo el cambio de 30 min, 30min cada uno. Y de pronto yo no escuchaba nada a mi <i>partner</i> y supuestamente cuando yo no lo escuchaba era que yo tenía que entrar, pero</p>

no lo escuchaba y era porque estábamos nosotros conectados por teléfono (nos habíamos hecho una llamada por teléfono) y él le había puesto el mudo a su teléfono, por eso que yo no podía escucharle, entonces yo dije no sabía si entraba o no entraba por eso le envié un mensaje rapidito, estás hablando no te escucho entonces me responde ay perdón no había puesto el micro, tienes que estar en todas tanto en la presentación que puede ser cuando te ponen la camarita para que puedas ver el PowerPoint, escuchando a tu *partner*, buscando alguna palabra que no usabas por ahí, por ejemplo, yo trabajo con dos pantallas. haces un *multitask* haces todo en ese ratito y tienes que estar super al pendiente si cambian de un idioma a otro, definitivamente todos tus sentidos están ahí.

E2 Al inicio de la pandemia yo ya había tenido experiencia con interpretación remota, obviamente no tan seguido como ahora, pero ya sabía cómo se hacía, para entonces, Zoom, que es la plataforma que uso, ya tenía esta opción de interpretación cuando se trataba por ejemplo de “webinar”.

Ahora ya han ampliado esa misma oferta de interpretación, me parece, a una plataforma Pro con esas características pero, como dije, al principio fue con esa y sigo haciéndola con esa. De manera anecdótica: Definitivamente siempre estoy pendiente de todo lo que tiene que ver con la parte del hardware, que tenga el sonido bien, que la cámara esté bien, aunque la cámara no se usa por que el intérprete, por lo general, está con la pantalla apagada, tú no muestras tu cara, solamente sale tu ícono de que estás ahí, te asignan y solamente te escucha el que se mete al canal para escucharte, entonces, por ese lado, con la cámara no he tenido mayor inconveniente; sin embargo, una vez tuve un inconveniente con el audio: se desconectó la conexión de la computadora y. yo podía escuchar todo, estaba bien, o según yo estaba bien, pero ese día, justo ese día, no verifiqué antes mi micrófono, y no me podían escuchar, entonces, cuando ya me di cuenta, había pasado un rato y estaba tratando de solucionar el problema, revisé el enchufe y era eso, se había salido un poco. Esa podría ser una anécdota, supongo. Aunque, una vez, con un cliente con el que solamente había hecho solamente interpretación presencial, simultánea, fue la única vez que tuve que hacer lo

mismo, pero en forma remota, y por alguna razón tenía mi vídeo prendido, porque estaban acostumbrados a verme ahí, pero después se dieron cuenta que no podía estar en el audio con ellos y ahí recién me movieron y comenzamos a hacerlo, en esa oportunidad todavía ellos no tenían la opción del Zoom con interpretación, entonces tuve que hacerlo por Whatsapp: Yo hablaba en una sola dirección, el canal era en inglés, entonces estaba interpretando a unas personas en Europa al inglés, mientras ellos estaban hablando en la asamblea en español. Esa podría ser otra anécdota.

E3 La primera que tuve fue en julio del año pasado, en el 2020. Fue consecutiva y fue por Meets. Fue para un colegio en New York, en uno de los distritos de New York donde estaban implementando medidas de seguridad contra la Covid para las clases presenciales de un colegio que tiene kínder, nido y primaria en un colegio estatal. Entonces, algunos padres en ese momento, en ese país, no había mucha conciencia de la Covid en medidas de protección, por lo que las clases eran semipresenciales: Algunos niños presenciales y otros virtuales. ¿Y por qué la anécdota? Porque, en esa interpretación, como todos estaban adaptándose a las reuniones de padres de familia, virtuales de esa plataforma, en ese colegio hablaban inglés, español y chino, entonces, hablaban en inglés, luego tenía que interpretar al español y luego entraba el intérprete del chino. Y era bastante complicado porque ahí se podía notar la virtualización todavía no había llegado al primer mundo, porque los padres de familia interrumpían, querían participar, no dejaban que la interpretación, ni del chino, termine. Hubiera sido una interpretación simultánea, pero el colegio utilizaba esa plataforma. Pedí que tenían que mutear a todos, que tenían que alzar la mano, y nos permitieron trabajar mucho mejor al intérprete del chino y a mí; era un intérprete directo, yo trabajo hace algún tiempo con clientes de fuera, y entré por recomendación.

1. Relate qué dificultades técnicas se presentaron durante la interpretación remota por audio. Comente por favor ¿cómo las resolvió? y ¿cómo se sintió frente a este problema? ¿Estas dificultades tuvieron mayor impacto en su desempeño como intérprete?

E1 La verdad que mi dificultad técnica, la única que habré tenido, ha sido enviar un mensaje al coordinador de intérpretes, que no se escuchaba lo que yo hablaba como que se escuchaba bajito, y era porque mi micrófono se había desconectado un poco pero para eso, así como tú empapándonos del tema, algunos colegas intérpretes saber cuáles son los requisitos para hacer una interpretación óptima, ya tenía condicionada el wifi, tenía lo de mi cable por internet también, me compre los audífonos que es *noise cancelling* y esos audífonos tipo *gamer* que los compré, son las acolchonaditos, no hay mucha dificultad etc. pero este micro se retira entonces a la hora de conectar, no lo había conectado bien y mi *partner* empezó hablar, y yo seguía escuchando y cuando me tocó entrar, empecé hablar, y de pronto me empezaron a llegar mensajes por WhatsApp y cuando veo me decían no se te escucha. En ese momento te preguntas ¿pero por qué pasó? y me doy cuenta que se salió el micrófono y lo vuelvo a colocar y automáticamente retome, fue algo de segundos como que te despierta todos tus sentidos y reaccionas y luego de eso ya estas más tranquila. Ese es una me ha pasado con el micro y otra porque esos audífonos que tengo tienen un pequeño *switch* donde activas y desactivas el micrófono, y en una de esas yo había puesto el micrófono en *off*, pero menos mal que eso fue en una prueba de sonido que habíamos tenido con esta empresa un día antes, y también ahí me dijeron no se escucha pero por qué si mi micrófono está bien! y cuando me doy cuenta que el micro yo lo había desactivado, había dejado el *switch* en *off*. Entonces, como no tienes consola, o al menos yo no tengo consola con esos micros, sé que hay algunos audífonos que sí tienen su consola adicional, que presionar un botoncito y ya *mute*, pero el que yo me compré no es así

E2 Al inicio de la pandemia yo ya había tenido experiencia con interpretación remota, obviamente no tan seguido como ahora, pero ya sabía cómo se

hacía. Entonces, Zoom, que es la plataforma que uso, ya tenía esta opción de interpretación cuando se trataba por ejemplo de “webinar”, ahora ya han ampliado esa misma oferta de interpretación, me parece, a una plataforma pro con esas características pero, al principio fue con esa y sigo haciéndola con esa. De manera anecdótica, definitivamente, siempre estoy pendiente de todo lo que tiene que ver con la parte del hardware, que tenga el sonido bien, que la cámara esté bien, aunque la cámara no se usa por que el intérprete, por lo general, está con la pantalla apagada, tú no muestras tu cara, solamente sale tu ícono de que estás ahí, te asignan y solamente te escucha el que se mete al canal para escucharte, entonces, por ese lado, con la cámara no he tenido mayor inconveniente; sin embargo, una vez tuve un inconveniente con el audio: se desconectó la conexión de la computadora y yo podía escuchar todo, estaba bien, o según yo estaba bien, pero ese día, justo ese día, no verifiqué antes mi micrófono, y no me podían escuchar, entonces, cuando ya me di cuenta, había pasado un rato y estaba tratando de solucionar el problema, revisé el enchufe y era eso, se había salido un poco. Esa podría ser una anécdota, supongo. Aunque, una vez, con un cliente con el que solamente había hecho solamente interpretación presencial, simultánea, fue la única vez que tuve que hacer lo mismo, pero en forma remota, y por alguna razón tenía mi vídeo prendido, porque estaban acostumbrados a verme ahí, pero después se dieron cuenta que no podía estar en el audio con ellos y ahí recién me movieron y comenzamos a hacerlo, en esa oportunidad todavía ellos no tenían la opción del Zoom con interpretación, entonces tuve que hacerlo por Whatsapp: Yo hablaba en una sola dirección, el canal era en inglés, entonces estaba interpretando a unas personas en Europa al inglés, mientras ellos estaban hablando en la asamblea en español. Esa podría ser otra anécdota.

E3 Las dificultades técnicas son las que nos pasan en clases. Yo uso Blackboard, y en Blackboard, a veces como sucede en Zoom, a veces se cae la conexión, los alumnos se van, a veces el profesor también se va, el audio se corta; no solamente es un tema del proveedor de internet, es un tema del dispositivo, es un tema de la propia aplicación, etc.

Para evitar cierto tipo de inconvenientes y pérdida de información, actualmente se enseña la toma de notas, cosa que en la época en la que yo estudiaba no, se enseñaba de otra manera, puesto que la tecnología era diferente, por lo que ahora puedes hacer en tablets. Incluso en el Summit for Interpreters, que hubo hace unos meses, que hizo (8:13), que hicieron Josh y Alex, que era un summit divulgado por lo menos para profesionales, ya que no sé si para profesionales se divulgo, pero era Summit Gratuito. Se habló mucho de la toma de notas en tablets con ciertos programas, están desarrollando software para bases de datos, para intérpretes, para toma de notas. Entonces, creo que esas cosas suman, pero todo lo que es virtual, todo lo moderno, todo lo que implica tecnología, va a terminar con alguna falla que lamentablemente, pero que el ingenio no va a poder solucionar porque está automatizado; creo que es eso lo que se podría presentar en entornos virtuales.

1. Con respecto a sus vivencias durante la pandemia por la COVID-19 ¿considera usted a la interpretación remota por audio una forma de interpretación viable en situaciones de crisis? Explique sus motivos.

E1 Sí definitivamente, yo creo que con eso de la pandemia se han venido muchas cosas super malas pero también cosas que han hecho a nosotros reaccionar, ahora te comento lo del Kudos, yo escuche el Kudos la primera vez en el año 2019, cuando participe en un curso de perfeccionamiento en Ecuador cuando viajamos con una colega y en uno de esos talleres empezaron hablar de Kudo, pero a nosotras nos parecía tan irreal porque interpretación remota, ¿quién va querer remota?, si es un evento, además se cae el internet, prestamos atención pareció novedoso, pero dijimos no creo que se llegue a usar, pasaron exactamente dos años o año y medio y se vino todo esto, entonces la gente ha tenido que buscar la manera, hubo varios eventos que ya estaba organizado, y han tenido que postergarlos y buscar la

manera cómo organizarlos, yo participaba en algunos eventos donde son pequeños proyectos que se evalúan manualmente, y hay congresos de este estudio, y el año pasado no se realizó, han tenido que postergar para este año y salió el tema de Kudos y luego sale lo de Zoom que fue un golazo para varias personas, y ahora que tiene zoom, tienen la opción de hacer interpretación y he participado en eventos donde antes viajaban los accionistas de China, venían de Estados Unidos , Inglaterra, Canadá, etc. para reuniones efectivamente gerenciales, accionista y simplemente ellos están en sus países y te escuchan y ha sido el miedo que cuando hemos compartido con colegas, como lo voy hacer? esto va salir o no va salir? es todo un reto, y si has dejado de interpretar, porque yo pare de interpretar justo en enero que hice una interpretación que fue de visita y ya teníamos agendadas interpretaciones por los siguientes meses y se paró, y mi primera mi interpretación luego ha sido después de 5, 6 meses y entonces yo pues super nerviosa dije esto va salir o no va salir y era una 1h de interpretación simultánea, y los nervios de puntas si va salir o no salir etc. que te late el corazón a mil y salió bien te das cuenta como que oye si se pudo hacer si es viable si se pudo hacer si resulta, entonces en cualquier parte del mundo haces la interpretación, siempre y cuando tomar en cuenta un lugar donde no haya mucho ruido, que tengas conexión a internet óptima, que tienes unos buenos audífonos que te permite trabajar, si es bastante viable y esto se ha abierto puertas un montón.

Por otro lado, te comento he empezado hacer interpretaciones presenciales, 3 veces por semana para unas capacitaciones, y dije bueno está bien, si hay que trasladarse hasta el sitio bueno, pero resulta que por ese tema de pandemia, como que todo quieren mantener todo muy aislado nos dijeron el capacitador va estar en una sala, tú vas a estar en una sola y los alumnos van a estar en una sala, la interpretación va a ser por medio de Meets Entonces lo hubiera hecho en mi casa, pero no ellos quería que este ahí presente en caso se presenta cualquier tema, al final de cuentas el capacitador y yo compartimos la misma sala, él está haciendo su capacitación por *Teams* yo lo estoy escuchando y por ahí pausas para hacer la interpretación para la gente que está fuera del país, y si hay alguna dificultad

se acerca con los demás alumnos va a la sala por si hay alguna duda que no sé qué pero eso ya está UNDER RECORD no está grabado porque eso si todo se graba, es igual remota prácticamente una remota semipresencial se le puede decir, o una interpretación semipresencial, medio , medio extraño.

E2 En situaciones de crisis, definitivamente, sí. Ayuda mucho. Yo pienso que todo lo que hace falta es obtener la habilidad de manejar la plataforma remota, pero una vez que la manejas, caminas solo. A veces yo estoy haciendo una traducción y de pronto me llaman y me dicen: "Ahorita, tienes que entrar ahorita" y ,como yo estoy con los audífonos conectados todo el tiempo, estoy conectada por cable todo el tiempo, entonces, si en cualquier momento me llaman y yo comienzo a interpretar. Es tal cual lo que me pasaba, por ejemplo, cuando trabajaba de manera presencial en una mina: Yo iba y de pronto empezaba a interpretar en cualquier momento, era lo mismo. Por lo que, definitivamente, sí sirve. Pero, por ejemplo, ahora que menciono lo de las minas, en esos casos, es prácticamente imposible porque, yo estaba allá, por ejemplo, en una plataforma de armado, donde no pasa ni el cóndor, y ahí, pues, no voy a tener ninguna conexión para hacer una interpretación remota ni nada, van a estar metidos en una máquina y si quieren saber lo que el gringo no hay forma de que yo les pueda decir nada porque no nos podemos conectar.

Por un lado, favorece al intérprete, porque tiene la posibilidad de estar en eventos que no necesariamente están en su localidad, o en Perú, puedes interpretar en cualquier país y en cualquier momento, como lo que te dije hace un rato, yo estoy interpretando para gente que está en Europa, para gente que está en el Reino Unido, digamos que te hace mucho más *approachable*, para ellos, por lo menos. Y, lo que es, por ejemplo, las horas de trabajo, eso sí se ha visto afectado. Antes, si yo me iba a una mina una semana, yo cobraba todos los días de la semana, así no tuviera que interpretar un día, porque a veces pasaba, por ejemplo, que había un cambio de turno y ese día no había ningún operador y el gringo no tenía con quién hablar y ese día teníamos que estar los dos en el campamento esperando, y ese día yo lo cobraba. O el mismo hecho de que uno pueda estar en un evento que dura

seis horas y cobrar una jornada completa, porque ahora el evento se da en dos horas, y luego en la tarde quieren dos horas más, o sea que ya no te tienen amarrado todo el día en un sitio, entonces, no puedes, no hay forma de justificar un día completo, a menos que, como te digo, realmente te necesiten todo el día, lo cual es bastante difícil, porque ahora todo el mundo que se está conectando en línea se dan cuenta que es muy agotador estar tantas horas mirando una pantalla y tratando de mantener contacto visual con una pantalla, es diferente a cuando tú estás viendo a una persona a los ojos todo el tiempo y realmente te comunicas. Esta comunicación tiene esa falencia.

E3 Sí, totalmente. Lo que pasa es que yo no te he hablado de cómo es mi experiencia en interpretación remota por audio. Te dije que tengo interpretaciones donde es legalmente obligatorio hacer interpretación remota solo por audio; lo que yo hago son declaraciones, las que consisten en lo siguiente: Tengo clientes que viven en Estados Unidos que tienen juicios con peruanos, lo cual pasaba ya antes de la pandemia: nos llamaban, íbamos, estaba la parte acusadora o el testigo peruano, en uno de estos Smart buildings, de San Isidro o Miraflores, en donde hay estos business rooms que tienen un televisor de 70 pulgadas, unos Smart buildings bastante bonitos que los contratan las mismas empresas, los mismos estudios de abogados de Estados Unidos. Entonces, en una conciliación, un acuerdo entre las dos partes antes de ir a juicio, tiene que ser grabado; y como el juicio es virtual, ya que el peruano no viaja, la ley lo ampara a tener un intérprete colegiado y certificado de su nacionalidad. ¿Por qué? Porque entiende los regionalismos y localismos, por ejemplo “brevete”. Los abogados que hay acá en el Perú hablan español, pero no son peruanos, y no sabían que brevete es licencia de conducir. En una de estas reuniones, por ejemplo, yo tenía que hablarle de su “driver license”, pero yo le hablaba de brevete al señor porque yo sabía que me iba a entender, pero la abogada de la parte acusada en Estados Unidos, me hizo hincapié y buscaron hasta en la Real Academia Española qué cosa era “brevete”. Paso algo idéntico con “posta médica”. Son términos

que, aunque no parezca, son muy usados, por lo que la localización es un factor muy importante.

Otra cosa. ¿Por qué es muy importante que te vean en ciertos eventos? Porque solamente pueden estar, ya que es un acto formal legal, la intérprete, en todos los casos, la parte peruana, en físico, y todos los demás están en videoconferencia, y todos están en Estados Unidos, la firma de abogados es estadounidense; no sucede en el Perú, pero a mí me contratan de allá. Este es un tipo de VRI bastante específico y es obligatorio tener la cámara encendida. Obviamente que ha cambiado la situación, porque tenemos pandemia, y los directorios que nos dan para estas reuniones son mucho más grandes, tienen micas transparentes que dividen, así como en las películas que uno ve como en la cárcel van a visitar a los presos, hay una mica de plástico, igual, que divide la sala en dos y que tiene una puerta, básicamente son en lugares que tienen ventilación y en los últimos pisos, donde las ventanas están abiertas pero las cortinas cerradas, y la cámara enfoca todo el lugar, para que de esa manera se pueda constatar que yo soy la que está interpretando, que no se esté filtrando nada y que la parte peruana está respondiendo a su mejor saber y entender, donde ahora es obligatorio respetar el protocolo, ya que yo puedo ir ahora en buzo si quiero, pero debo ir protegida, con mascarilla, me quito el protector facial ahí, con mameluco y cada uno tiene su botella de agua. En este tipo de interpretaciones, tanto en las conciliaciones o cuando pasan a juicio, como son procesos largos, hay pausas de diez a quince minutos, y es un mínimo de cuatro horas y un máximo de ocho; es bastante agotador, es bastante rentable, tienes que tener especialidad en traducción e interpretación legal. Yo creo que el destino me llevó a hacer esto. Pero, en estos casos, el sistema que utilizan para trabajar, no sé si es mejor, o la fibra óptica de los Smart buildings es muy bueno, que permite que funcione, porque al inicio intentaron virtualizar tanto a la parte como al intérprete, pero, realmente, la parte peruana se conectaba desde su celular, se le iba la conexión y se dieron cuenta que era mejor que el Smart building ponga protocolos y que asistamos, inclusive que, en algunos casos, te pagan una prueba molecular, en otros casos te la piden de requisito y ya

ves tú cómo lo negocias, pero siempre cuidan el protocolo, pero tienen que ver que solamente estén las dos partes involucradas porque se enfoca hasta la puerta, la puerta de ingreso se ve en la cámara, que la puerta esté cerrada, que nadie ingrese, prestamos juramento, y nuestra jurisdicción es el Estado de Estados Unidos, valga la redundancia, que no está brindando el proceso. Entonces, hay algunos casos en los que no se va a aplicar, y en otros casos sí. Como te mencioné, tengo un cliente en Turquía, que trabaja con el Ministerio de Agricultura acá en algunos proyectos, entonces yo ya tenía especialización en Estadística y Probabilística, ya que se trataba de ese tema, y ellos organizan sus reuniones virtuales, secundarias o consecutivas, dependiendo de los fines, y les va muy bien, y no es porque sea el gobierno; depende mucho de la función de tu evento y de que sea legalmente obligatorio el verte o no. Pero la virtualidad funciona, y funciona bastante bien.

Es de naturaleza humana el hecho de tener que subsistir, necesitamos salud, pero también necesitamos economía, y la interpretación y los eventos que necesitan interpretación están en base a la economía porque generan ingresos, ¿entiendes? Vamos a ponerlo, por ejemplo, con la reunión que tú ahorita estás teniendo conmigo. Es una entrevista para tu investigación de la Universidad, pero tú en la Universidad te pagas una mensualidad, para que puedas estudiar: ahí está el negocio. La Universidad puede pagar a los profesores y a su personal administrativo para dictar clases, porque, pagas tu mensualidad, pero para que pagues tu mensualidad tienes que recibir la educación; es un negocio, y en algunos casos, esos negocios que ahora son virtuales, requieren algunas veces de interpretación remota. A veces, el intérprete tiene que ir, pero la mayoría de veces no, y esto es algo que ya no se va a ir. La primera revolución que hubo en la interpretación fueron los juicios de Nuremberg, esta es la segunda revolución. Menciono los juicios de Nuremberg y la revolución porque los juicios de Nuremberg trabajaron primero consecutiva, luego trabajaron una pseudo simultánea, medio relé, y a raíz de eso, se dieron cuenta que necesitaban profesionalizar la interpretación, porque no existía esa carrera y necesitaban modernizar la tecnología. IBM terminó siendo el pionero, porque fue quien prestó sus equipos, que eran

equipos de espionaje. Por lo que tienes allí toda una serie de eventos que nos llevaron a lo que hemos conocido antes de la pandemia. Había interpretación virtual remota muy poca, porque la gente podía viajar con libertad, ya había Zoom con función para intérpretes, y hoy en día, un año y pico después de la pandemia, tienes el Interprefy, tienes Kudo, tienes como mil plataforma más y muchas más que se están creando, tienes Interpreters Bank, que es una base terminológica para traductores e intérpretes que tienen la función de la memoria de Trados, pero que te permite una búsqueda rápida en interpretaciones, tienes un montón de cosas que, algunas, para mí, no son necesarias, para mí, para mi realidad, para mi momento: yo tengo 36 años, he egresado hace 16 años de la Universidad, soy profesional hace 16 años, entonces, para las cosas que yo sé hacer, y no es que no entienda la tecnología, si no es que estoy en un momento de mi carrera en el que estoy bien posicionada, pero para estar en este momento en el que estoy bien posicionada es porque entiendo mucho más la tecnología, comparada con otros colegas que son más grandes que yo, en vida y en experiencia, y que por distintas razones no quieren aprender, porque no les gusta, porque no quieren exponerse, porque prefieren traducir, por tema de costos; tienes muchas razones. Entonces, va a haber un momento en que tú llegues a mi punto en la vida, que puede ser en cinco años o en diez años, de acuerdo a cómo tú te desarrolles en interpretación o incluso en traducción, donde incluso tú también vas a ver en qué podrías invertir, si es que realmente quieres invertir en coger tecnología europea, porque te sirve con tu mercado local o internacional, o si no la necesitas, y es bueno que lo sepas porque en algún momento podrías necesitar. Por ejemplo, yo hago simultáneas en Zoom, pero no las hago en Kudo o en Interprefy, y estoy certificada, pero no las hago porque ningún cliente va a pagar ese costo, porque el alquiler de esas plataformas cuesta, aproximadamente, de 200 a 300 dólares por hora, y por la pandemia hay recesión en todo el planeta; nadie puede decir que está gozando de bonanza económica, todos han retrocedido, incluso los que tienen están perdiendo, y nadie quiere seguir perdiendo. Entonces, ¿qué hacen esas plataformas? Es certificar intérpretes para empezar a contratarlos, pero pagan demasiado, como sucede acá con la agencia.

Entonces, la revolución tecnológica, que ya no sería como la de los juicios de Nuremberg, que fue tecnológica e industrial, esta es meramente tecnológica, y va a derivar probablemente en los próximos cincuenta a cien años de interpretación en constante cambio.

1. En cuanto al uso de plataformas dedicadas a la realización de la interpretación remota por audio, tales como Kudo, Interprefy, Ablio, VoiceBoxer, Interactio, Rafiky, Speakus, ZipDx, entre otras. ¿Qué plataformas utilizó, con qué frecuencia y cuál fue su experiencia con estas?

E1 Ya mira, yo use he llevado el curso para hacer interpretación por Kudos lo hice el año pasado, definitivamente la plataforma es una maravilla, es como si tuvieras tu propia consola, pero está en tu pantalla. entonces tienes la opción de cambiar de canal, bajar volumen, subir volumen poner en mute, es una maravilla definitivamente, es una maravilla que solamente lo he utilizado cuando he llevado el curso, porque en realidad como te comentaba al principio, no se usa, bueno yo no lo he usado , colegas cercanas mías he hecho la consulta y me dicen que es muy caro y por eso la gente prefiere no utilizar, no he escuchado también del Interprefy, nunca lo he utilizado, el cómo vente el tema de plataforma Kudos porque dicen que es un software creados por intérpretes para intérpretes lo cual es totalmente cierto, ya como te digo es una maravilla pero lamentablemente no se usa acá, lo que he usado es zoom y he utilizado Teams son los únicos dos que utilice y justo hace poco conversaba con una colega y ella me dice que siempre había hecho interpretación por Teams y recién ha hecho por zoom, entonces me dice Mary me he quedado fascinada con zoom porque el exponente sobre claro, yo podía cambiar de canal de un lado para otro, la única quizá desventaja, cuando tú haces una interpretación con *partner* tú no lo estás escuchando lo que dice tu *partner* es por eso que debes usar otra herramienta para poder escucharle, entonces no , ellos te oyen pero tu partner no, por eso que se utiliza otro medio hay unos que se conecta doble por zoom, yo he intentado

no lo he logrado, hay otros dicen , no llamada por WhatsApp pero yo sigo no, entonces he utilizado llamada telefónica normal para poder escucharlo, pero como te digo el zoom es bastante amigable se presta se deja usar y es cuestión que le agarres el truquito.

E2 En realidad, he experimentado con las plataformas pero a nivel usuario y solamente para saber cómo funcionan, porque ninguno de mis clientes quiere pagar por ellas. De hecho, son maravillosas, definitivamente son maravillosas, pero el problema es que el cliente no quiere pagar, y ¿cómo puedo yo decirle que tiene que usar esa plataforma que es ideal para mí? Lo que nosotros hacemos, por ejemplo, cuando tenemos un evento con relé, nos escuchamos por WhatsApp y vamos cambiando al siguiente idioma, es la única manera, sabes cuándo te toca, cuando no te toca, intercambias con tu compañero de cabina, todo entre Whatsapp. Con Whatsapp, con la computadora, tú vas manejándote y creando esas funcionalidades en una plataforma que no las tiene. Zoom te da un montón de cabinas para interpretar, pero tú tienes que asignar esas cabinas de acuerdo a tu necesidad, así diga ruso o chino, tú igual lo vas a usar para inglés o español si es lo que necesitas, o para portugués o francés si es lo que necesitas, y si, está hablando alguien en portugués, y obviamente tú no entiendes portugués, pero sí entiendes el inglés, lo que está interpretándolo al inglés, ese es tu relé que está en WhatsApp, el que tú vas a escuchar para poder interpretar. Todo se puede hacer, solo es cuestión de, simplemente, ingeniárselas. Y, además, yo creo que es precisamente la demanda del mercado la que finalmente va a dictar qué cosa vas a usar, porque si bien existe estas plataformas que has mencionado, todas muy buenas, todas tienen algo de especial, hasta que no abaraten sus costos y se vuelvan, digamos, una alternativa económicamente viable para el cliente, no las van a utilizar, a menos que se trate de una super agencia de esas gigantescas que tengan sucursales en veinte países, y que puedan costear la plataforma y vendérsela al cliente para el servicio a un precio que no supere lo que gastaría si tiene una plataforma en Zoom. Solo así, yo veo, que sería viable.

E3 No. Kudo, Interprefy, no. Sé de qué se trata, me he certificado, pero no. Me han ofrecidos trabajos, sí, pero pagan muy poco, ni siquiera con el tipo de cambio conviene. Yo entiendo que hay necesidad, tanto del Junior como del Senior, de generar dinero, pero interpretar es un proceso muy difícil, es pensar, desverbalizar, reverbalar, localizar y formular en segundos. En simultánea trabajas la memoria a muy corto plazo, en RCI, pero pensar que tu discurso tiene que sonar bien. Es un proceso muy complejo, y no importa, muchas veces, de donde sea el cliente, no te mande el material. Te puede pasar como me pasó a mí: vamos a hablar de la tala ilegal en el mundo, y mi interpretación era sobre la tala ilegal de bosques y extracción de materias primas en la Amazonia: era muy específico; si me hubieran dicho Amazonia, hubiera podido preparar más terminología localizada, porque Amazonia es, básicamente, Colombia, Perú y Brasil, y hubiera podido prepararme mucho mejor en terminología localizada. Yo hago interpretaciones en inglés-español y español-inglés, en francés hago muy poco, y ciertos temas, más legales, para serte sincera, pero, en general, ¿por qué inglés? Porque es más rentable pagarle a alguien que hable inglés como segunda lengua, y pagarle a un intérprete que haga interpretación inglés-español español-inglés, y yo me di cuenta que había un vacío en el mercado, puesto que los intérpretes estaban acostumbrados, en el momento en el que yo era Junior, a tratar con nativos, y por ejemplo, habían muchos problemas en conseguir intérpretes de rusa al español porque eran muy costosos ya que el presupuesto no daba, y lo que yo hice fue empezar, utilizando You Tube en ese momento, a acostumbrar mi oído a personas que hablan inglés como segunda lengua, como yo, rusos, tailandeses, turcos, alemanes, franceses, italianos, chinos, japoneses, inglés australiano, pero donde no puedo es con el inglés escociano, no puedo, hasta con el de Irlanda puedo, pero con el de Escocia no, ya no puedo. A lo que yo voy es que yo vi que había un nicho vacío y lo ocupé. No sé cuántas colegas hay, pero uno de los goles que tengo es que me preocupo mucho por entender, porqué es difícil entender que, la lengua que vas a interpretar, la persona no la habla a la perfección porque tiene sus problemas de pronunciación. Y también me di cuenta que, si quieres ser un buen intérprete, tienes que enfocarte en pronunciar correctamente las palabras. Por ejemplo,

yo te puedo decir “My name is Katherine, i’m Kathy”, sin pronunciarlo como gringa y me van a entender. Cuando interpretas se te sale el acento, en este caso de América Latina, porque el inglés no es tu lengua. Si tienes la opción de perfeccionarlo, genial, pero los clientes agradecen que te entiendan porque saben que no es tu lengua materna. Cuando pronuncio las palabras bien, no importa si mi inglés es británico, americano o australiano o el que quiera, lo importante es que me entiendan. Con esos dos factores tienes chamba.

1. Con relación a la pregunta anterior, en cuanto al uso de plataformas de reuniones virtuales para videoconferencias utilizadas también para la interpretación remota por audio, tales como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams, Skype, Joinme, entre otras. ¿Qué plataformas utilizó, con qué frecuencia y cuál fue su experiencia con estas?

E1 No Teams, es más para consecutiva, he conversado con colegas que me dicen el Meets es igual que el Teams ahí yo he hecho consecutiva, no tiene la facilidad de la simultánea, claro que se deja prestar y todo mundo toda persona, toda empresa que tienen esas cuentas corporativas, prefieren utilizar un Teams porque lo tiene ya, es parte de, de su paquete de office el zoom para poder utilizar el zoom , la opción interpretación de zoom tienes que hacer un pago, para realizar ese pago XXXXXX pero para que vamos a pagar si tengo el Teams, que se use por Teams, entonces tu igual le dices, tu reunión se va alargar y hay algunos que dicen no, no importa, como en mi caso ahorita mío, que voy a las capacitaciones no hay problema pero si fuese una conferencia con más audiencia y todo lo demás entonces ahí sí se recomienda utilizar definitivamente el zoom.

E2 En el caso de Google Meets y Microsoft Teams, he trabajado con ellos en interpretación, pero en ninguna de estas plataformas de interpretación te

pueden asignar, por lo que, en esos casos, he trabajado con Whatsapp. Generalmente ha sido en una modalidad unidireccional, porque la persona que me la pedía, solamente quería escuchar lo que la otra persona le decía. ¿Por qué? Porque el gringo entiende un poco de español, por lo que él quería escucharla. Escuchaba, contestaba en inglés, yo le interpretaba todo, obviamente yo estaba en mute en la plataforma mientras por WhatsApp yo le estoy contestando todo a mi cliente que quiere escuchar lo que contesten.

E3 A mí lo que me ayudó fue haber enseñado. Porque como Blackboard es una plataforma de enseñanza, ayudaba a entender, porque ahí tuve una capacitación. Pero todas funcionan igual. Blackboard funciona como Zoom, solamente que tiene su marca, tiene sus particularidades, igual que Teams, igual que Meets, igual Webex. Terminé aprendiendo porque tengo un hijo que estudia virtual en Zoom, como tú, que lo hacía durante todos los días, sobre todo en la cuarentena estricta, donde estábamos solucionando todos los intérpretes cómo iba a ser todo esto mientras no había trabajo y a mí me sostenía la traducción. Entonces, con mi hijo aprendí la dinámica de cómo funcionaba, tanto para el usuario como para el host, el Zoom. Por el trabajo y por la enseñanza tenía Teams, y luego me llamaron a una reunión con amigos en la cuarentena estricta, en mayo del año pasado, en Meets. Entonces esos tres factores me permitieron utilizar, entender y jugar con las herramientas. Tuve una breve capacitación, pero a mí me ayudó mucho el hecho de haber podido ser capacitada en cómo funciona el módulo de Blackboard, lo cual me ayudó mucho. Tengo otras colegas con las que he tenido reuniones virtuales de intérpretes, y ellas dicen que haber sido intérprete telefónico, cosa que yo nunca he sido, a ellas sí les ayudó mucho a manejarse en interpretación remota, pero yo no, no sé cómo es la experiencia ya que a mí me ayudó mucho una plataforma virtual para enseñanza, lo que me permite entender para cualquiera. Webex era antes solo una página web, ahora es una aplicación que permite hacer lo mismo que hacemos en Zoom, y es bien user friendly y no es muy usada acá, pero sí me ayudó a haber conocido Blackboard, porque todas terminan siendo una copia de lo mismo, tienen algún feature distinto, pero apuntan a lo mismo.

	<p>1. Relacionada a la pregunta anterior, cada una de estas plataformas tiene requerimientos mínimos como procesador, tarjeta de red, conexión a internet con un mínimo de ancho de banda, entre otros ¿Cuál fue su experiencia en cuanto al cumplimiento de estos requerimientos mínimos para desarrollar la interpretación remota por audio? ¿cumplía con estos requerimientos desde antes del inicio de la pandemia? De no ser así ¿cómo fue su experiencia para cumplirlos?</p> <p>E1 A ver, yo sabía que tenía que tener unos buenos audífonos, y eso te lo digo no desde ahora de durante pandemia sino desde antes, por ahí que me cruzaba con algunas colegas, y ellas mismas llevaban sus propios audífonos porque habían tenido alguna experiencia en algún evento o habían hecho interpretaciones con otros países, y los audífonos le parecieron una maravilla o que por ahí un poco de quisquillosa yo utilizo mis propios audífonos, entonces yo decía bueno quizá en algún momento no? sabía que tenía que tener unos muy buenos audífonos para hacer interpretación entonces ya con todo esto, ya compre unos buenos audífonos, se hace la inversión como te digo y ya los requerimientos mínimos es tener internet, wifi y yo diría que la internet, pero no siempre es un requisito indispensable pero con tal que tu cuentes con otra fuente que te internet al menos tener dos opciones si te falla la de casa puedes usar el del celular como uno de mis colegas, que me dicen el de mi casa no sirve para nada, yo le tengo más fe al de mi celular, genial él lo hace su celular, entonces eso, una buena conexión de internet y tus audífonos son una buena inversión, tus audífonos, ya segundo plano pasaría por ejemplo , que te digo, un monitor adicional que te ayuda bastante pero como te digo, tengo colegas que dicen, no yo con mi laptop genial, pero yo si por ejemplo para mí , más comodidad es tener también un monitor adicional porque estoy viendo la presentación en una , en la otra estoy buscando, para mi es más cómodo así.</p>

E2 En general ya los tenía todos: la conexión de banda ancha, el cable, tenía audífonos, no tan decentes como los que tengo ahora, ya que, si bien los que tenía estaban bien, ya cuando las interpretaciones se volvieron cada vez más frecuentes, es increíble lo frágiles que pueden ser algunos audífonos: rompí dos al inicio de la pandemia, me imagino que por tanto usarlos: se paraban cayendo, un día se malogró uno, el otro se partió la vincha, y finalmente compré estos que ya tienen como ocho meses, creo, por lo que creo que estos ya quedan, por lo menos hasta una nueva oportunidad. En general, siempre he tenido todas las herramientas para hacerlos. Y como siempre tengo un *backup*, por si acaso, sea la laptop, donde estoy interpretando, o el Ipad, donde también me conecto y me pongo escondido para, cualquier cosa, activar esa plataforma, esta otra pantalla.

E3 Tuve que ampliar los requerimientos. Aprendí, como todos, que debe ser cableado, nada inalámbrico ni nada bluetooth, nada, ni wi-fi, no funciona para la interpretación, salvo, realmente, vivas en un lugar donde tengas una súper conexión, pero, por si acaso, siempre es bueno el cableado, audífonos cableados, sean USB o con clavija, tuve que extender un cable de conexión, tuve que comprarme una tablet, una tablet buena para un backup bueno, porque hay eventos en donde tienes que hacer relé, y cuando tienes que hacer relé tienes que estar como participante, y a veces hasta el celular termina siendo una salvación: a veces se va tu internet y qué haces. Como mi proveedor de internet es diferente al de mi teléfono, ni modo, teléfono, con datos, tienes que solucionar.

1. Con respecto al equipo adicional, tales como tableta electrónica para la toma de notas, cámara externa, micrófono externo. ¿Cuál considera usted es de mayor relevancia para el desarrollo adecuado de la interpretación remota por audio? ¿Ya contaba con ellos desde antes del inicio de la pandemia, de no ser así cuál fue su experiencia con respecto a la adquisición

de los mismos? Además ¿trabajar en un entorno 100% virtual ha cambiado la forma en su toma de notas?

E1 Yo los he mantenido como una interpretación presencial, básicamente yo anoto o en un cuaderno o en *post-it* si es que son palabras que sé que tengo ahí dificultades, las pego aquí al lado de la pantalla, sé que hay varias apps pero que lamentablemente solamente tiene compatibilidad con el IOS , entonces por ahí he querido bajarla a una Tablet mía pero no es compatible, entonces no lo uso, yo si más, más hoja y papel.

E2 Mira: uso el Ipad, generalmente ahora más, para mis diccionarios, porque cuando estoy interpretando en simultáneo, mi toma de notas es mínima, porque yo lo único que necesito cuando estoy interpretando es: la presentación, la cual generalmente ponen en la pantalla, por lo que no puedo estar entrando a mis diccionarios porque tengo que estar viendo mi presentación y si voy a estar al tap! al tap! todo el tiempo, sencillamente, me pierdo, entonces, tengo el Ipad al costado para mis glosarios, o mis diccionarios a la mano, tengo una libreta, o lo que tenga a mano, para escribir esas palabras que me hace falta recordar o ese número que dijeron que tengo que escribir para poder verbalizar, porque ese es el tema con los números. Tú escuchas un número, pero es un número difícil, lo mejor es que tú lo escribas cuando lo escuchas para poderlo decir, porque si no de otra manera el número sale cualquier cosa, menos lo que es. Yo diría que esas son mis herramientas básicas. Aunque, era mucho más cómodo cuando estaba en una cabina, porque cuando estaba en campo las notas eran inexistentes, pero cuando estaba en una cabina, por ejemplo, me era más cómodo apuntar mis notas solamente en el Ipad porque no tenía nada más que hacer. ¿Por qué? Porque generalmente mi glosario ya estaba listo, o si no partía mi pantalla en el Ipad y ponía, por un lado, los diccionarios o los glosarios o lo que fuera a usar más, y en la otra mitad de la pantalla ponía mis notas. Mientras estaba escribiendo y de pronto no encontraba algo, me metía a la nota al lado derecho, o sea, buscaba en el diccionario. Esa es una forma. Pero ahora, como tengo el diccionario aquí, como estoy mirando hacía la pantalla todo el

tiempo, entonces tomar las notas con el Ipad parado es muy incómodo, por lo que prefiero agarrar un lapicero y ponerme a trabajar con el Post-It porque es más cómodo, ergonómicamente para mí es más cómodo.

E3 Mi toma de notas sigue siendo la misma. Como te comenté al principio, pero eso es un tema específico, a mí, yo hago tanto consecutiva como simultánea, hago acompañamiento, hacía whispering, bueno, hacía whispering, ya no se puede, hacía con equipos portátiles, la típica cabina, hacía enlace. Entonces, cuando haces acompañamiento o haces enlace tienes muy poco tiempo para tomar nota, muy poco, y entonces, como enseño interpretación también, tengo que preparar mi clase, por lo que mi memoria a corto y a largo plazo están en constante trabajo, entonces no tengo problemas en cambiar. Y mis tomas de notas son muy puntuales. Por ejemplo, el miércoles 14 estoy yendo a una presencial, en donde voy a entrar a la cárcel de mujeres, un caso muy puntual ahí donde está una señora mayor y que la fiscalía ha pedido que yo esté ahí porque ha pedido que (inaudible 37.01) y tienen sus protocolos y todo, entonces allí no puedo entrar con nada, no entras ni con teléfono, todo se queda en la puerta. Entonces todo es consecutiva, todo es enlace y todo es memoria. Cuando voy a las depositions puedo llevar mi tablet, mi ipad, podría llevar mis cuadernos, y yo prefiero cuadernos porque, en realidad, me siento cómoda, y tengo poca necesidad de tomar datos, e incluso cuando he ido a otros eventos solo he llevado post-its, antes de la pandemia, para tomar datos de, por ejemplo, alguna terminología específica que conocí en ese momento, formas de pronunciar un nombre que no podía leer y que desconocía; cosas puntuales. Yo, Kathy, tengo un muy buen manejo de mi memoria. Pero sí hay colegas que les gusta mucho la virtualidad, y otros que no. Entonces creo que eso es algo muy específico de mi caso. No conozco, de hecho, otro caso.

1. En relación con las modalidades de interpretación simultánea y consecutiva en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19 ¿Podría relatarnos qué modalidad fue la más solicitada? ¿Por qué cree que esto sucede en el mercado peruano?

E1 La cual es la más solicitada, creo que más la simultánea, el año pasado porque como te decía habían conferencias, había algunos eventos programadas que tuvieron que posponerlos y empezaron solicitar más lo que era interpretación simultánea, sin embargo, este año hay más reuniones, hay reuniones más continuas, o capacitaciones, pequeños talleres en donde te dicen bueno que sea consecutiva, mientras que al cliente prefiere pagar menos, entonces tú le dices bueno tengo esta opción, pero si quieres simultánea tienes que hacer un pago a zoom, ah no, entonces que sea consecutiva, te dicen no? pero igual yo creo que la simultánea es más solicitada porque a veces son personas que dicen, no, por temas de tiempos, entonces no puedes estar tú tampoco haciendo perder el tiempo, a las otras personas a Gerentes, gente que está a fuera o ya sea por el cambio de horario, etc., entonces ya que sea simultánea , y así simultánea de media hora bueno ya porque no quieren agarrar más los tiempos, eso sobre todo cuando es un cliente que tiene personal fuera del país pero si es que es más interno, entonces te dicen, ah no, consecutiva no más.

E2 Todo, prácticamente, es simultánea. Creo que en una oportunidad, quizás dos, he hecho consecutiva. Pero, creo que, definitivamente, y no solo es en el mercado peruano, si no en general, la simultánea es preferida por un tema de tiempos, y para no perder la ilación de la conversación: el intérprete no debe estar ahí para interferir en la comunicación, si no para ayudar, y la única forma en la que tú puedes ayudar para que una comunicación sea fluida, es que, efectivamente, ellos puedan conversar en tiempo real, y no contigo en medio diciendo lo que dice cada uno, ¿me entiendes? Entonces, yo creo que siempre va a ser por eso, por un tema de tiempo y de fluidez de comunicación, que se prefiere la simultánea.

Hay algunas instituciones, como el Instituto de Ingenieros de Minas, que piden, por ejemplo, para sus jueves mineros, que graban toda la reunión, ellos prefieren, en su caso, que el intérprete esté también en piso, igual que ellos, no asignados como intérprete, a pesar de que usan Zoom, y que sea consecutiva: habla el gringo, luego hablas tú para que puedan escuchar ellos lo que está diciendo en su presentación. Siendo ese caso diferente, pero por otras razones muy distintas.

E3 Definitivamente la simultánea ya que para el cliente hay un gran ahorro de tiempo y siempre han trabajado de esa forma, incluso antes de la pandemia. Es por ello que, por costumbre, solicitan esta modalidad. Sin embargo, también me ha tocado hacer consecutiva o una especie de semi consecutiva para entornos médicos.

1. Algunos estudios indican que la fatiga, dolores musculares a la altura del cuello y espalda, cansancio de la vista y oídos son síntomas frecuentes en intérpretes que desempeñan la interpretación remota por audio durante prolongados periodos de tiempo. ¿Cuál es su opinión al respecto? ¿Podría comentarnos si presentó algún malestar físico en la interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19 y si ha tenido alguna consecuencia significativa? ¿Cómo lidiar con ello?

E1 Sí, la verdad que sí, ha habido sesiones en la que he participado que ha sido de las 8 de la mañana a 6 de la tarde, lógicamente con *partner*, y ha sido simultánea y efectivamente el estar sentada es muy cansado, te duele la espalda, te aburres, sin embargo cuando he hecho yo interpretaciones incluso hasta presenciales y con colegas que conozco de tiempo, somos de estar no todo el tiempo sentados sino preferimos estar parados, o medio con la pierna encima de la silla y gesticulas mucho con las manos, eso es un caso por ejemplo, yo puedo empezar una interpretación sentada pero al rato ya me estoy parando ya estoy dando vueltas acá por mi escritorio, y estoy parada o

me estoy tratando de estirar porque es cansado el cuello esos *headset* como son un poquitos más sofisticados se puede decir, te pesa un poco más entonces te duele la cabeza y yo más he presentado eso, como que te duele el cuello , no te puedes retirar los audífonos , no todo el tiempo, simplemente tienes que sacar un auricular y estar parada para escuchar a tu *partner* que no esté pasando por un mal momento en ese rato entonces estar ahí todo el tiempo, con eso es fastidioso si y para ello tienes que descansar bastante hidratarte bastante entonces yo tengo bidón de agua al costado también para eso y las pastillitas de menta todo el tiempo hablando te cansas agua y una pastillita de mentol para cualquier cosa pero sí es agotador , de verdad que es agotador porque como te decía tienes que estar en todas por así decirlo entonces demanda más concentración y más esfuerzo mental.

E2 Tanto como para decir que estoy enferma, no, pero definitivamente mis ojos están más cansados, y es más, ya no puedo trabajar sin anteojos. Cuando estoy trabajando traduciendo o interpretando, ahora, tengo que usar los anteojos de cerca, prácticamente, todo ese tiempo, porque no puedo estar viendo el monitor y concentrándose si tengo que estar pensando qué dice ahí, es difícil. Y, por otro lado, los oídos, más que un tema de dolor por los audífonos, yo creo que, si te compras unos que sean cómodos, no te va a pasar, a parte que, ya olvídate de los aretes, eso ya no existe para las intérpretes o los intérpretes, si los usan, entonces, no puedes, porque estás con el audífono puesto y ahí sí te presiona justamente donde tienes el arete y es incomodísimo. Fuera de eso, sí siento una molestia en los oídos, dentro del oído, pero yo creo que es por tantas horas de estar escuchando audios, de estar con los audífonos puestos. Sí, sí se llegan a afectar, siento una cierta molestia, no viene a ser un pito, pero es una molestia, algo hay ahí que no me gusta.

E3 En realidad, sí. Creo que eso depende mucho de cómo has trabajado. Si trabajabas mucho en cabina, tenías el mismo problema, porque la silla era incómoda, los audífonos eran incómodos, dependiendo tu proveedor la cabina podía ser muy chiquita, hasta te podía dar claustrofobia, y los temas

de sonido eran totalmente iguales, e incluye, además, el tema del estrés y de la psicosis que estamos viviendo, que es colectivo, no sé si me explico. Así sea una reunión que no tenga nada que ver con el Covid, todos sabemos que estamos así por el Covid, y eso es un factor que genera mayor desgaste. Como la interpretación no era un trabajo para llevar a casa como la interpretación, que ahora así es, tú ya sabes que te vas a quedar más tiempo ahí, entonces tus coffee breaks no existen, son tiempos muy reducidos, por lo que sales a una reunión y te tomas otra, porque tienes un tiempo breve, y si eres intérprete y traductor como yo, que luego tienes que traducir porque tienes que generar, porque, como dije, a nadie le sobra los ingresos ahora, estoy de acuerdo con tu postulado, pero creo que es un incremento, si es que ya interpretabas antes, y seguido, es una evolución de las molestias por la interpretación, pero sí, creo que eso es, eso y más.

1. Se dice que el “shock acústico” es uno de los problemas más frecuentes en la interpretación remota. ¿Ha experimentado el “shock acústico” durante un evento de interpretación remota por audio durante la pandemia por la COVID-19? ¿Considera que representa un impedimento para el buen desempeño de la labor del intérprete? ¿Cómo lidiar con ello?

E1 Sí, mira yo no lo había escuchado y ahorita que lo acabo de googlear, encuentro justo ahí dice Choque acústico un peligro en la interpretación remota, dice pues, no lo había escuchado, si definitivamente no, en algún momento me ha pasado yo tengo que te digo eso audífonos que son los *jack* y me los compre así porque creí que era mejor y luego leyendo me dijeron que no, que los de USB son mejores pero siempre mantengo mi computadora le bajo el sonido siempre elimino el sonido y cuando estoy con los audífonos también elimino el sonido luego recién empiezo, porque ha pasado cuando he conectado y empieza a dar un sonido y te llega a fastidiar un poco, la ventaja es que mis audífonos creo que también tienen ese aplicativo, yo no sabía ni siquiera de verdad, hasta que hice la prueba con un colega, mira

tengo dos audífonos uno los normalitos que utilizas con celular, y tengo esos otros que me acabo de comprar, y quiero más o menos ver qué tanto es la diferencia hicimos la prueba y el me grabo y efectivamente si se nota que hay un poquito menos de ruido el sonido de la voz es distinta un poco más clara en el otra se escucha más ruido de fondo, me dice pues no, y la verdad es que yo había escucho clarito también.

E2 En mi caso, yo no diría que me impide interpretar. Yo trato de manejarme con los sonidos que tengo alrededor, porque, desgraciadamente, esa es la realidad. No sé si has escuchado que han pasado como dos aviones hace un ratito, o que pase por ahí un señor diciendo “Catre, botella”, eso no lo puedes evitar. Y desgraciadamente, por más que te digan que trates de estar en un cuarto que no tenga nada de ruidos y demás, si tu entorno, tu realidad donde trabajas, es así, no puedes controlarlo, yo no voy a invertir en un cuarto acústico para poder interpretar, eso no va a pasar nunca porque, sencillamente, no es efectivo en costo. Eso por un lado. Por otro lado, cuando estoy interpretando, es cierto que hay gente que habla muy bajo, gente que habla muy alto, pero todos los audífonos que ahora tenemos para interpretar, cuando uno se compra uno específicamente para interpretar, traen definitivamente un modulador de sonido, tú puedes aumentarlo, bajarlo, dependiendo de la necesidad que tengas. Obviamente, al principio puede ser chocante escuchar a alguien hablar como mosquito y luego escuchar a otro gritando por el audífono, ambas cosas se dan. Y sí, va a influir un poco la forma en la que tú te desempeñas: si tú escuchas que la otra persona está gritando, inevitablemente tú también terminas alzando la voz, pero es, supongo, un mecanismo natural, digamos, para asegurarte de que tu interlocutor sí te oiga, el que te escucha.

E3 No, no me ha sucedido.

1. ¿Cómo fue la coordinación previa al desarrollo de la interpretación remota por audio con su cliente durante la pandemia por la COVID-19? ¿Considera significativa el ensayo previo, es decir, prueba de sonido y de plataforma en la interpretación remota por audio durante la pandemia?

E1 Ya mira, ahí siempre se ha hecho y eso aprendí bastante de una colega, con la que empecé a trabajar interpretación simultánea, ella siempre por ejemplo hacía con dos días mínimo un día antes hacía prueba de sonido, ella me llamaba para la prueba de sonido, pero me decía por favor puedes tratar de venir, bueno iba y ahí vi todo eso, todo lo que es el montaje de cabina todos los cablecitos, los micros que tienen que estar probando una y otra cosa y básico pues era nosotros nuestros audífonos, entonces a partir de ella yo también aprendí que cuando yo tenía que asistir, ir a las interpretaciones en caso yo me encargase de eso o ella misma, pues siempre oye cuando va a ser la prueba de sonido o mínimo ese día durante la mañana siempre primer día uno llega super temprano llega una hora antes por lo menos, al menos en mi caso yo hago eso para ver, para detallar todo.

Entonces para hacer las interpretaciones remotas también he sido bastante parecido, se ha mantenido al menos la empresa en la que trabajo. Me decían, Mary tu por si acaso has hecho interpretación remota? Y yo ya había hecho, si mira lo que pasa que nosotros recién vamos hacer que no sé qué, entonces les explicaba un poco como era pero la dinámica como que no la captaba o podían ellos captarlo por cómo se lo vendían al cliente para que haga interpretación simultánea, entonces el cliente no, no sé qué entonces podemos hacer una prueba no? Podemos hacer un test, eso le vendían al cliente y de paso el cliente ah ya para saber cómo es, pero también por parte nosotros los intérpretes para ver que todo esté bien que se encargue de la coordinación quien iba a llevar la reunión cuando se hace simultánea por zoom está el *host* que antes decía ay no yo como intérprete puedo hacer el *host*, no, nada que ver siempre tiene que hacer por parte del cliente, porque tú no sabes quién está levantando la mano, quien quiere hacer pregunta a quién le vas a dar la palabra o no, si es que vas a interrumpir la interpretación por eso no? entonces si se hace una coordinación previa incluso se lo que se

ha implementado es hacer como que lineamientos para la interpretación remota, entonces tú le das eso a tus clientes y le dices en primer lugar interpretación remota, le das las pautas que botón tiene que apretar, que canal dirigirse, si es que en caso de 100 preguntas tienen que levantar la mano que el host, y si es que tú dices el nombre mucho mejor ¿no? se va encargar de llevar todo eso etc. Sí, hay toda una coordinación previa por qué, porque como te digo tú como intérprete estas solito, estás en tu espacio en eso momento no vas a poder atender algún otro tipo de coordinación y tienes que bajar al mínimo que cualquier problema técnico que acontezca y siempre como te digo nosotros nos conectamos, ahora para remota bueno ya no una hora, media hora antes, desde media hora antes nosotros estamos conectado y está el cliente y está el coordinador de intérpretes y estamos los dos intérpretes, entonces me escuchas me escuchas, si si si y hacemos una prueba chiquita, pero básicamente esas pruebas se hace la noche anterior, o sea se hace una prueba chiquitas y ya así, todo ok. Al día siguiente, simplemente me escuchas si me escuchas, se escucha bien ya genial, pero para no estar sobre en ese momento sobre el pucho haciendo toda la coordinación, se ve un poco más desordenado.

E2 Prácticamente, no tuve ninguna. Si bien es cierto que depende mucho cuánta experiencia en ese tipo de eventos con interpretación tenga el cliente. Si el cliente no ha tenido ninguno, pueden haber dos escenarios: el cliente piensa que tú entras y de frente vas a comenzar a hablar, y lo único que te queda, si no te da oportunidad ya que hay una audiencia escuchando, es adaptarte a la situación y dejar que la persona hable hasta que alguien le dice buenamente “oye, ya cállate” y ahí tú empiezas a interpretar; no puedes hacer otra cosa porque ya hay una audiencia y el intérprete no puede estar direccionando a todos de cómo se van a hacer las cosas cuando ya estás delante de un montón de gente, eso se puede hacer minutos antes, pero si no te dan opción de entrar minutos antes con ellos, o tú tomas la iniciativa de coordinar con ellos previamente que no tomen demasiado tiempo, genial; si no hay esa oportunidad, sea porque salió todo de último minuto, o porque no es tu contacto directo, el cliente, sencillamente, no te queda más que

adaptarte. El otro escenario podría ser si, el cliente que no tiene experiencia en estos eventos con interpretación, esté muy nervioso por cómo van a salir las cosas y decida, finalmente, que sí, que necesita diez, quince, veinte minutos, una hora o un día anterior hacer un ensayo para ver cómo funciona y cómo hacen para que tú puedas tomar un tiempo, cuánto necesitas, si está bien la velocidad, entre otras cosas. Esas dos cosas son las que suelen suceder. Depende del cliente.

E3 Lo que pasa es que antes, si tenías simultánea; en consecutiva no había problemas, porque, básicamente, les tienes que explicar a todos, pero igual tienen que hablar, tienen que hacer una pausa para que yo hable inmediatamente después y viceversa, y que tienen que dar ideas cortas, que no se emocionen, porque si se emocionan yo voy a tener que estar resumiendo mucho; pero, en simultánea, tenías a tu equipo técnico, tenías a tu técnico, a tu proveedor de cabina, e incluso había gente encargada de eso y yo solo me dedicaba a interpretar. Ahora, en el Zoom hay que explicarles a todos cómo funciona esto, así sean los hosts, que tienen que mutearse, y aunque saben, igual tienes que explicarles de que, en algún momento, si es que no los escuchan, si es que se la va la conexión, lo que vas a decir es, dependiendo, “connection broken”, o se dejó de escuchar el audio, que en algún momento a alguien se le active el micrófono sin querer, o pasan los vendedores famosos que ahora pasan por las calles y se escucha, incluso con el mismo host; tienes que pasar una capacitación medio redundante, porque incluso tú puedes interpretar a diario pero tus clientes no necesariamente usan frecuentemente la interpretación. Es más ahora porque las economías están más abiertas. Al principio era más complicado, pero sigue siendo un tema muy de desconocimiento. Entonces, es desgastante, pero, yo siempre les digo a mis alumnos que tenemos un valor agregado: tú puedes ser bueno y yo también, pero lo que va a ser que me contraten, y que no te contraten, o viceversa, es el valor agregado que tú le entregues al cliente. Entonces, creo que, explicar cómo funciona todo, va a ser sinónimo de que el cliente se sienta agradecido, te ayude a trabajar mejor, y termine

volviendo a contratar tus servicios. Ya no hay técnico para que explique, tú tienes que hacer ese rol.

1. ¿Tuvo un compañero de cabina virtual durante un evento de interpretación remota por audio? Si su respuesta fue sí, cuéntenos cómo fue su experiencia y cómo se llevó a cabo la comunicación entre ambas partes antes y durante el evento.

E1 La verdad es que, tengo un compañero con quien he trabajado varias veces y ni siquiera lo conozco, es cuestión de coordinar quizá, cuando me dijeron que iba a trabajar con él, lo conocía de nombre pero no más y le escribí, oye mira sabes que has hecho, si he hecho bueno yo también pero sería mejor que coordinemos, entonces depende mucho de las personas el coordinar, particularmente para mí por mensaje de WhatsApp.

E2 Lo que tú haces, normalmente, es estar conectado a la plataforma, en este caso zoom, tú ya estás asignado como intérprete, solamente te escucha el canal que te toca en ese momento utilizar, y tu compañero de cabina no te puede oír, porque tú no puedes escuchar lo que el otro intérprete dice, salvo que tú optes por otro medio como, por ejemplo, tu teléfono, te conectas a Whatsapp con tu compañero, con imagen, de modo que puedas ver si te está pasando la voz, porque no te puede pasar la voz hablando, por lo que, si te pasa la voz es para que ya entres tú. Si ya tienes el teléfono puesto a un costado de la pantalla, estás viendo todo, estás tomando nota y estás pendiente del celular, de en qué momento, tu compañero te avisa para que tú pases, y tú arrancas en la siguiente oración que comienza, estás pendiente hasta que empiece la siguiente unidad de sentido: la coges tú. Así es como funciona. Si tú no puedes ver a tu compañero, estar leyendo o escribiéndole, el “me toca, te toca”, pues, dos años; yo, particularmente, me considero una

persona que puede hacer multitareas, pero no al punto que mi traducción, o mi interpretación en este caso, salga con la misma calidad de que saldría si no me distraigo con nada: siempre tu rendimiento o tu desempeño va a bajar cuando tú compartes tu atención con otras cosas, así sea el sonido del WhatsApp, o que la enamorada te escribió o lo que fuera, te va a distraer, o hasta porque pasó el señor que vende las papayas. Siempre te distrae algo, por lo que tú tienes que cerrar tu mente a esas cosas. No sé si has visto que hay una película con Kevin Costner en la que él hace de beisbolista y también tenía una frase que, para mí, funciona muy bien, que era: cierra el mecanismo, "*close the mechanism*", cerraba su mente a todo y solamente se concentraba en la bola. Es lo mismo que hago yo o hace cualquier otro intérprete cuando está con estas distracciones: tienes que dejar de hacer otras cosas, y eso incluye, escribirle a tu compañero para decirle "me toca" o "te toca" o "no entiendo esta palabra". Por último, ¿qué hago yo si mi compañera tiene una palabra que no sabe cómo interpretar? Cómo yo estoy escuchando todo, sé que puede estar en problemas, y lo que puede hacer ella, si es que no lo he hecho yo, es agarrar un post-it, si soy yo la que está interpretando, y se lo enseño en la pantalla para que vea "quiero esta palabra" y ella me la mande por el Whatsapp, y viceversa. Si yo sé que hay una palabra que le incomoda, me la diga o no me la diga, se la escribo por Whatsapp para que la pueda ver y así la pueda usar. Tu atención es tanta como cuando estás en cabina, al menos en mi caso, porque a mí sí me gusta escuchar a mi compañero, estar pendiente de si necesita ayuda, porque hay algunos intérpretes que sé que no, es más, terminan su turno y se van a fumar, o lo que sea, y eso es, particularmente lo considero muy poco profesional, pero bueno, son cosas que algunos hacen.

E3

1. En base a sus vivencias durante la pandemia por la COVID-19. ¿Qué competencias y habilidades cree que son relevantes para el óptimo desempeño en la interpretación remota por audio?

E1 Bueno adicional de conocimiento de idioma, el lenguaje cultural que puedas tener, relación con el tema en parte del tema, buena memoria definitivamente y otra adicional el saber expresarte , de verdad de que vale mucho tienes que saber tu cuando estas por ejemplo haciendo una interpretación de buena conferencia y cuando estas por ejemplo interpretando para auditorias para minería por ejemplo no? y eso yo me he dado ahora o últimamente porque hay colegas con los que yo trabajo que son más de campo, van más a campo y que ahora tiene que hacer remota, entonces hacen lógicamente haces consecutiva o de enlace o una mini consecutiva y entonces como que piensan que todavía están en el campo , pues se expresa como ellos creen que debe ser etc. utilizan sus jergas quizás para la parte de los peruano pueda que funcione pueda entender pero si por ahí en una de esas reuniones entra un gerente o entra un supervisor entonces con que, yo creo que siempre hay que mantener un poquito tu registro standard , eso también para mí por ejemplo, es un poco importante, entonces básico como te digo manejo del idioma , conocimiento del tema, buena memoria definitivamente y saber expresarte , tener esa facilidad de palabra de comunicación si es en algún momento se te va algo, no puedes salir del registro y una anécdota chiquita, sucedió en una reunión , estábamos en una reunión de gerencias, con accionista de otros países y dijo no recuerdo exactamente la palabra o la frase que dijo este señor este ex accionista pero quería decir no le tomen el pelo y estábamos interpretando y en ese momento , este compañero con el que estaba interpretando dijo una frase demasiado coloquial que todos se quedaron como que, no?, y porque te digo que se quedaban así, porque teníamos las pantallitas y los podíamos ver a ellos , como que ese es un momento abrieron más los ojos, era porque en ese momento a él no se le vino otra frase que lógicamente expresaba lo que decía pero era demasiado coloquial sobre todo para las personas con las que estaban interpretando como que poquito salía.

E2 Supongo que, podría decirse que la resistencia que puede tener uno a cambiar de una interpretación a otra en un mismo día varias veces pasas de una interpretación de una hora en la mañana, después de las once tiene otra hora y media, después en la tarde tienes otra de cinco a seis y media y todas tratan de temas diferentes, es necesario mantenerse calmado; quizá eso sea una competencia que necesite mejorar en estos tiempos, porque por tantos temas distintos, no llega el momento en el que estás en automático interpretando nunca porque estás interpretando siempre algo distinto y tienes que prestar atención constantemente. Fuera de ello, creo que las demás competencias se mantienen, a menos que haya alguna que tú hayas podido notar. Te diré mi opinión, la cual es totalmente personal. Mira, yo no me considero una *wizard* de la tecnología, para nada, pero sí creo que tengo un nivel de usuario bastante decente. Y, la verdad, pasar de la interpretación en cabina, a esta, no me tomo mucho. Fue fácil. Lo único que tienes que hacer es presionar un botón. Te asignan, pones “ok” y luego pasas del inglés al español y del español al inglés tal cual como lo hacías en tu cabina. Y poner un Whatsapp a un costado y estar pendiente de presionar el mute cuando sea necesario, no es, realmente, algo tan difícil. Fuera de ello, si es necesario que tengas la responsabilidad de tener tus equipos bien conectados, los cables, tener buena conectividad con el internet, eso es algo que viene con el paquete de la parte de logística, pero no es algo que vaya, de alguna manera, a afectar grandemente mis competencias. No sé si me dejo entender.

E3 Yo creo que son nuevas para nosotros, para mí generación, pero no tan nuevas para ustedes. ¿Tú cuántos años tienes? 24. Yo tengo 36. Cuando yo tenía 24, cuando estaba en la Universidad se usaba Windows 95, por ponerte un ejemplo, a lo que apunto es a las competencias tecnológicas, nosotros, mi generación, no es que no esté adaptada a la tecnología, porque los Senior somos más grandes en la vida y por ello más experiencia profesional, pero considero que la virtualización ha pegado mucho más rápido en gente joven que en gente más grande, para todo. El intérprete necesita ser flexible, tomar rápido decisiones, trabajar bajo mucho estrés, si eres intérprete y traductor,

si aplicas a ambas, puedes tomar la terminología que adquieres y el perfeccionamiento gramatical, sintáctico y lingüístico que adquieres traduciendo, y poder sacarlo en segundo para interpretar, de manera tal que tu interpretación pueda sonar mucho más a una versión final, que el cliente se olvide de tu voz y se concentre en tu contenido final, que son las competencias que necesitábamos, habilidades duras. Pero, creo que la nueva es la adaptación de los cambios constantes en la tecnología, porque antes era solamente en la coyuntura, porque si se te malograra el internet y se te va, el cliente se molesta contigo, antes si se malograba, tenías al técnico para que lo solucionara, ahora no, no es tu culpa, pero termina siendo tu responsabilidad, y en algunos casos, si bien no me ha sucedido, lo sé por una intérprete que se llama Tony Rosado, un mexicano, que hace muchas interpretaciones legales, él habla de que en sus contratos pone, en algunas ocasiones, tienes el bookmate de alguien en virtual, en su contrato específica que va a cobrar por el tiempo que, potencialmente, por fuerza mayor, tendría que hacer él solo su interpretación en el caso de que su colega, que está al otro lado del mundo, tenga un apagón, tenga un evento de fuerza mayor, tipo sismo, terremoto, inundación. Entonces, hay circunstancia que te obligan a adaptar tu mente al estrés de la evolución tecnológica. Creo que eso sería una competencia que nos va a costar más a los otros, sé que a ustedes también, pero por naturaleza, ustedes van a seguir siendo más amigables a ese tipo de cambios, ¿me entiendes? Yo he enseñado en Vallejo, pero en Vallejo de Chiclayo, por lo que no te puedo hablar de cómo es la UCV del norte porque no conozco, pero, en Chiclayo, donde enseñaba también interpretación, yo me adapté mucho a mi entorno de trabajo, donde tenía mi salón era específico, era un salón de dictado debido a la naturaleza de mi curso. Yo iba a un lugar a donde vas con frecuencia, y cuando vas a un lugar con frecuencia, sea tu salón de clases, tu lugar de trabajo, o el lugar que frecuentas, tu cuarto, por ejemplo, te adaptas. Yo he pasado por un proceso muy difícil de tener que adaptarme a trabajar en el fondo de mi casa, donde hay menos ruido, he tenido que adaptar la iluminación, he tenido que adaptar la forma de cómo están ubicadas las cosas para poder estar cómoda. Entonces creo que, esa adaptación, termina pasando factura en muchas

cosas, y te termina sacando de zonas de confort, donde tú ibas a tu cabina, te sentabas y ya sabías que consola te tocaba, si era de las antiguas, con palanca o con botones, ya conocías tu proveedor, pero ahora todo lo solucionas tú, e incluso comprandote el equipo más sofisticado, hasta que venga el ingeniero a solucionártelo o el técnico de computadoras, tablets o lo que tú quieras, todo lo tienes que solucionar tú. El intérprete ha asumido ese rol y ha salido de su zona de confort en donde el técnico se encargaba, a tener que asumir la mayor parte de cosas él.

1. Con relación a la cotización entre la interpretación presencial en cabina y una interpretación remota por audio ¿Considera que el precio de esta ha aumentado, se ha mantenido o ha disminuido durante la pandemia por la COVID-19? ¿Cuál es su opinión del mercado actual de interpretación remota por audio?

E1 en realidad, las cotizaciones han sido las mismas que se manejaban presencial muchas personas dicen pero tu no te tienes que trasladar que no se que, que por aquí, que por allá, claro no me traslado pero en realidad hago el mismo esfuerzo en estudiar, tengo que invertir en otras cosas como por ejemplo, comprar una parte adicional me he comprado buenos audífonos el lugar donde yo estoy ambientada lo he hecho , ya no es una cabina de interpretación más avanzada , pero tengo una pared que la puse toda de blanco en caso en algún momento de tu interpretación te digan tienes que encender tu cámara, yo hago la misma preparación yo desde días antes estoy estudiando, el día anterior tengo que dormir por lo menos mínimo mis 6h me levanto super temprano igual que una interpretación hago mi desayuno, taza de manzanilla todo mi bidón de agua etc. Ese día me visto como si fuese a una interpretación quizá ya no con los tacos pero al menos con una blusa y un saco, igual te alistás tal cual como haces una interpretación quizá por ahí haya uno que otro interprete pues que diga: no yo estoy con mi pijama, personalmente yo no hago así, yo hago como si fuese un día de trabajo

normal , si es que es mayor o menor remunerada yo creo que es tiempo del trabajo que tú haces y si tienes más experiencia en esa área la manejas más porque te has especializado, has seguido diplomado , cursos etc. bueno tienes que recibir la inversión.

E2 Si hablamos en proporción, las tarifas, en el caso de mi empresa, por los menos, se han mantenido bastante parejas, porque yo considero, y es una opinión meramente personal, que lo que tú inviertes realmente para tener una plataforma pagada de Zoom, que te de opción de interpretación, el costo que tiene no es tan alto como para aumentarle, como he visto que algunos aumentan en sus cotizaciones por dar la plataforma a la hora del servicio, si no estás dispuesto a pagarlo, el cliente lo va a querer pagar. Ellos tranquilamente pueden tener su propia plataforma profesional de Zoom para poder tener la opción de interpretación, no tiene que ser tu responsabilidad. Tú puedes asignarte esa responsabilidad si puedes asignarla, pero, también, eso haría que caiga en ti una mayor responsabilidad logística por el evento, responsabilidad que no necesitas. Tú necesitas interpretar. Si el cliente tiene su plataforma, genial, le ofreces solamente tus servicios, que sí se ven mermados en cantidad de horas, porque ya no son seis horas ni ocho horas, son, con mucho, cuatro horas, y eso, cuatro horas con compañero, generalmente, y, generalmente solo te piden dos, hora y media, una hora, media hora, esos son ahora los horarios de interpretación. Entonces, yo sí he mantenido mi tarifa en cuanto al servicio en sí, de interpretación, porque no le veo mayor diferencia. He escuchado de todo: “Ay, pero estoy usando mi computadora”, “Estoy usando mi línea telefónica”, “Estoy usando mi conexión de internet”. ¿Cuándo no las has usado?

E3 Te soy sincera. De varias propuestas que yo recibo, por decirte, de diez, tomo cinco y dejo cinco por un tema de costos porque quieren pagar menos, pero mucho menos, realmente mucho menos, entonces, hace un rato te mencione que ten eventos presenciales por VRI o por enlace, ahora los eventos presenciales cuestan más por el tema del protocolo, que tienes que asumir, y que es una exposición. A mí me está pasando eso, en pandemia, pero existe una reducción, de repente es solo una experiencia mía, bastante

significativa, que significa una oportunidad para gente Junior, pero que no se deben quedar ahí, porque, si bien es un costo de oportunidad, porque queremos ganar dinero, pero la idea es que en algún momento ustedes sean como nosotros, y que digan no a ciertas cosas porque el trabajo es muy complejo y vale más de lo que quieren pagar, ya sea cliente o agencia. Normalmente las agencias que me mandan a interpretar son de colegas que yo conozco, que estaban en proyectos, traductoras que no hacen interpretación, pero tienen negocio, independientes a los que termino reemplazando colegas, pero que me van a pagar lo que el trabajo cueste, pero sí hay una reducción. Pero, a ver, vamos a hablar de algo tangible, como el precio del pollo. Supongamos que el pollo te cuesta 10 soles el kilo y por pandemia sube a 11: te va a incomodar, pero lo puedes pagar; pero si por pandemia el costo subió a 16 o a 20 soles el kilo, se duplica, te va a faltar dinero; aquí sucede lo inverso. Si tu interpretación costaba, la hora, 70 dólares, ahora te quieren pagar, para eventos complejos, 45 dólares, 30 dólares, porque es remoto y no sales de tu casa, como si la diferencia fuera el taxi, y te contratan por tiempo, a diferencia de traducción, que te contratan por palabra. Por eso te digo, de 10 propuestas que recibo, tomo 5 y dejo 5. Recomiendo siempre a alguien y siempre trato que sean colegas míos, o recomendados, que les sirva de oportunidad. Te explico: “yo conozco a alguien que pudiera hacer esto, que no tiene experiencia, pero que podría tener la oportunidad y cumple con su presupuesto, ¿desean?” Y mando, y se siente muy bien cuando tus estudiantes, pues realmente, tienen la capacidad y lo logran. Yo tengo uno, que se llama Fabian Estrada, que logró incluso, como empleado de una agencia de traducción, gana un sueldo de alrededor de tres mil soles, que para mí es poco para todo lo que le mandan a hacer, pero para él es bastante, porque ha egresado hace un año y estaba sin trabajo, pero el chico es muy talentoso e hizo su chamba. Su idea es que, cuando pase la pandemia, ya empezar a captar sus clientes directos porque está aprendiendo mucho. Tengo unas dos chicas que están trabajando para una gran agencia de interpretación, contratadas, y que en este puesto estaban buscando mujeres, por lo que compitieron con tu universidad, la Ricardo Palma, la UNIFE, la UPC, y ellas quedaron, habiendo solo dos

	<p>puestos. Por supuesto que la empresa gana porque tiene personal fijo y puedes jugar, pero es el costo de la oportunidad de ser junior y volverte senior, pues como senior no lo tomaría porque no me resulta rentable.</p>
	<p>1. En base a sus experiencias en la interpretación remota por audio, podría compartir algunas reflexiones obtenidas durante la pandemia por la COVID-19. ¿Qué sugerencias y recomendaciones compartiría con los intérpretes nóveles?</p> <p>E1 Por eso te digo que hay como que lanzarse. entonces haces como que cabina muda, estar escuchando como ha sido la interpretación por aquí por allá, eso ayuda bastante sabes que vamos hacer una prueba de sonido o vamos hacer una prueba para el cliente 30 min, o simplemente por hacer una práctica, ¿quieres participar? ,pero ¿por qué no? claro y así hagas interpretación de 1 o 2 minutos ya como que te vas tú mismo enfrentado a todo lo que se pueda venir, y ahora te puedo conocer simplemente por una foto y quizá más adelante nos veamos en un evento, entonces oye si te acuerdas de mí, que tal, que no sé qué, ¿cómo te fue en tu tesis? entonces se trata bastante de socializar y te cuento eso de manera personal porque como te decía de mi grupo de la universidad de la promoción literal somos 3 a 4 intérpretes nada más, todo el resto le rehúye a la interpretación quizá no tuvimos profesoras de interpretación como que no buenas pero sino no te daban mucho esa confianza de lanzarte a la interpretación , tengo una amiga que era super, super buena una colega super buena en la interpretación y todos decían como la manera se expresa que bien suelta ah no ella la va romper, tuvo una mala experiencia y nunca más piso una cabina. pero por qué no? si tú eras super buena, no, que me muero de miedo, porque ya la hice una vez, la malogre una vez, no quiero, no quiero, no quiero y era muy buena y era una de mis mejores amigas y junto con otra colega también una de mis mejores amigas y colegas , -no yo a la interpretación no Marita, yo no</p>

entro y yo a veces le he dicho pero vamos al menos una de enlace vamos y vamos y al final encuentras un nudo, tú hablas tu di, entonces pucha si no te vas a lanzar, aprovecha cuando hay alguien que te invite como te digo quizá sea poco las personas que te diga, te invito que hagas una cadena mucha pero hazlo puedes tienes que lanzarte yo en realidad empecé interpretación cuando trabaja en proyecto y hacía solamente enlaces y cuando ya terminaron lo de los proyectos por ahí que me contactaba una empresa de traducción que brinda servicios también a la empresa, porque era mucha carga laboral y me contactaron y me dijeron tú también haces trabajo interpretación, y yo, sí le dije , ah ya porque tenemos una simultánea , jamás en la vida había hecho una simultánea y yo dije ya está bien y me fui y ese día me dieron mis portátiles, y ahora cómo se maneja esto? Y el señor técnico me dijo ah señorita eso es así nada más presionas acá, canal tal, tal tal tal y bueno como que te la tienes que creer pues no, bien preparada sentada al fondo y empiezas “papapa” hablar hablar, hablar y algo que también muchas personas dicen, ay no que fulana sultana que le gusta tener contactos con los cliente, que le gusta esto, no, sino que tú también tienes que ser sociable, te acercas, te presentas al expositor o le escribes si claro si es un cliente directo sino siempre por medio de la persona que está contratando eso sí bastante hay que saber respetar eso, cuando a mí me contrató empresa cualquier cosas que haya necesitado, siempre mediante el coordinador, y si es que a veces me han escrito directamente a mi puedes dejarme tu número para contactarte, si aquí te lo envío, y le escribo al coordinador, oye me han pedido mi número que no sé qué, que no sé cuánto, comunícate con fulano de tal, ese es su nombre, escríbele, entonces ahí las empres te dicen, no dale el número de la empresa o las empresas te crean los correos de ellos, dale tu correo corporativo, hay que también saber respetar eso.

E2 Lo que les puedo decir es que no tengan miedo a la plataforma, porque yo considero que es prácticamente, de alguna manera, lo mismo, aunque se diga lo contrario. Yo me he acostumbrado bien rápido, a pesar que yo paraba todo el tiempo en campo, este tipo de interpretación nos hace más accesibles, nos hace llegar a más lugares, y creo que es, más bien, una oportunidad, si

lo comparas, con la vieja escuela, porque hay gente que sí, intérpretes de siglos, esos que te cobran 400 dólares la hora, porque los hay, esos ya no están trabajando. Y como son viejos, ya no saben manejar las máquinas, no saben usar la plataforma, se les hace todo un mundo, ¿qué hacen? Se meten al curso de Kudo y luego no lo usan porque el cliente no lo quiere, por lo que, lo que puede hacer un intérprete novel, que está comenzando, que está en ciernes en este negocio, es meterse de lleno en esta plataforma, entrar a estas reuniones gratuitas de intérpretes para practicar, les sugeriría entrar, aunque sea para escuchar y practicar por su cuenta y capacitarse, necesariamente no los van a escuchar todos, es para que te escuches tú y tu compañero, nadie más los escucha, es una forma de practicar. Hay una que se llama Mary Vox, ¿no sé si la has escuchado?

E3 En realidad, es a la interpretación como tal, porque la presencial va a volver. Si te gusta traducir e interpretar, es comunicar. Si te gusta comunicar y no tienes dificultades, no te intimida el hablar, para otros, puedes interpretar. Esta idea de que estas estudiando interpretación y traducción para viajar por el mundo, ya se debe haber ido hace rato, ya que no se puede viajar, pero con esa idea te venden la carrera, en todo sitio, pero cuando te das cuenta, eres una especie de lingüista, periodista, investigador, eres una especie de comunicador, un comunicador sui generis, pero yo creo que, no cometan el error de la generación antes de mí, y también de parte de mi generación: no sean egoístas, coméntense precios, coméntense cuánto pagan, si algo no pueden hacer, coméntenlo a otro compañero o pidan alguna recomendación, usen sus redes sociales y méntense a grupos para esto, no descarten el Facebook, a su generación no le gusta el Facebook, es más Twitter, Instagram, y bueno, dependiendo el caso Tik-tok, pero son más Instagram que otra cosa. En Facebook hay muchos grupos, y grupos en todo el mundo, donde hay ofertas, usen LinkedIn, promociónense, compartan. Yo tengo mi página de LinkedIn, que la uso netamente para trabajo, donde comparto mucho, comparto glosarios, oportunidades laborales, pero no lo enfoco en Perú, lo enfoco en el intérprete y el traductor; no tengan miedo de postular, preséntense. Por ejemplo, a mí me contratan de fuera, pero no porque yo sea mejor que el de otro país, si no porque el tipo de cambio a mi me conviene

porque yo estoy cobrando caro pero a ellos les está costando un poco más módico, y es parte del mercado, pues es como que te contraten porque, por ejemplo, tú vas a cobrar cien soles y yo quiero cobrar 300: te van a contratar a ti se tenemos las mismas habilidades, porque para ti está bien 100 soles cobrados, entonces, para que ustedes mismos no se cierren el mercado, compartan información, recursos. Está bien que se enfoquen en investigar, pero no tengan miedo de meterse al mercado y compartir. Se van a equivocar, les va a ir mal, te van a abrumar, como nos pasó a nosotros en la virtualización de la interpretación, pero no significa que no lo puedan hacer, porque, finalmente, el único techo eres tú mismo. Tú único techo eres tú. Tú no tienes que ser como Malena Davon, no tienes que ser como Steve Olivero, no tienes que ser como Katherine Agüero, no tienes que ser como Tony Rosado, tú tienes que ser como tú, pero en versión mejorada, y eso aplica a cada uno de ustedes, porque, lo que sí tienen en contra ustedes, es el tiempo: si no se adaptan más rápido, se van a ir volviendo obsoletos, y todavía les falta aprender. Si pueden, traduzcan, traduzcan mucho, porque la traducción se va a la memoria a largo plazo, toda la terminología y la estilística se va para allá, y créeme que, al momento que interpretas, y este es tip para el cliente, cuando interpretas a un intérprete que es traductor, el intérprete habla mejor: tiene menos muletillas, estructuras gramaticales que suenan de tal manera que parece que fuera el emisor, conectas más; el que es mero intérprete, en la mayoría de casos cumple con transmitir el sentido del mensaje, pero no conecta, ese es feedback del cliente, no el mío, porque no me doy cuenta, ya que yo traduzco e interpreto.